

DIME ES-SEBA

EXPLORING ITS PAST TO PRESERVE ITS FUTURE

Updated edition with the catalogue of the exhibition:

SOKNOPAIU NESOS

The temple of Sobek and Isis Nepherses

Twenty years of excavations of the

University of Salento at Dime es-Seba (El-Fayyum)



Gli Album del Centro di Studi Papirologici
Dell'Università del Salento
9

Dime es-Seba

Exploring its past to preserve its future

Updated edition with the catalogue of the exhibition:

SOKNOPAIYOU NESOS

The temple of Sobek and Isis Nepherses

Twenty years of excavations of the

University of Salento at Dime es-Seba (El-Fayyum)

Cairo, Egyptian Museum, October 2025 – April 2026

Texts: Paola Davoli

Photos: Bruno Bazzani

3D modeling: Massimo Limoncelli

ISBN

Printed version: 978-88-8305-236-1

Electronic version: 978-88-8305-235-4

| Cronologia dell'Antico Egitto | Chronology of Ancient Egypt | التسلسل الزمني لتاريخ مصر القديمة |
|--|--|---|
| Predinastico 5800-3100 a.C. | Predynastic 5800-3100 BCE | عصر ما قبل الأسرات 3100-5800 ق م |
| Epoca Tinita I-II dinastia 3100-2686 a.C. | Early Dynastic Period I-II dynasties 3100-2686 BCE | الأسرات المبكرة الأسرة 1 - 2 2686-3100 ق م |
| Antico Regno III-VI dinastia 2686-2181 a.C. | Old Kingdom III-VI dynasties 2686-2181 BCE | الدولة القديمة الأسرات من 3 إلى 6 2181 - 2686 ق م |
| Primo Periodo Intermedio 2181-2055 a.C. | First Intermediate Period 2181-2055 BCE | العصر الوسيط الأول 2055 - 2181 ق م |
| Medio Regno XI-XIII dinastia 2055-1725 a.C. | Middle Kingdom XI-XIII dynasties 2055-1725 BCE | الدولة الوسطى الأسرات من 11 إلى 13 1725 - 2055 ق م |
| Secondo Periodo Intermedio 1750-1550 a.C. | Second Intermediate Period 1750-1550 BCE | العصر الوسيط الثاني 1550 - 1750 ق م |
| Nuovo Regno XVIII-XX dinastia 1550-1069 a.C. | New Kingdom XVIII-XX dynasties 1550-1069 BCE | الدولة الحديثة الأسرات من 18 إلى 20 1069 - 1550 ق م |
| Terzo Periodo Intermedio 1069-747 a.C. | Third Intermediate Period 1069-747 BCE | العصر الوسيط الثالث 1069 - 747 ق م |
| Epoca Tarda XXV-XXX dinastia 747-343 a.C. | Late Period XXV-XXX dynasties 47-343 BCE | العصر المتأخر الأسرات من 25 إلى 30 343 - 747 ق م |
| Seconda dominazione Persiana 343-332 a.C. | Second Persian Period 343-332 BCE | العصر الفارسي الثاني 332 - 343 ق م |
| Epoca Tolemaica 332-31 a.C. | Ptolemaic Period 332-31 BCE | العصر البطلمي 31 - 323 ق م |
| Epoca Romana 30 a.C.-305 d.C. | Roman Period 30 BC-305 CE | العصر الروماني 30 ق م - 305 م |
| Epoca Bizantina 306-639 d.C. | Byzantine Period 306-639 CE | العصر البيزنطي 306 - 639 م |
| Conquista Araba 639/641 | Arab Conquest 639/641 | الفتح العربي 641/639 |

La mostra

La mostra, organizzata in collaborazione con il Supreme Council of Antiquities, illustra i risultati delle scoperte effettuate durante le campagne di scavo condotte dall'Università del Salento (Italia) a Soknopaiou Nesos/Dime es-Seba, dal 2003 al 2024, nell'ambito del Soknopaiou Nesos Project. Le indagini si sono concentrate sull'area sacra dell'insediamento, il *temenos*, dove si trova il tempio del dio Soknopaios, una divinità dall'aspetto di un coccodrillo con la testa di falco. Il tempio fu attivo tra il periodo tolemaico e quello romano (dal III secolo a.C. alla metà del III secolo d.C.), ma molto probabilmente era già un importante centro religioso durante l'epoca faraonica.

Attraverso una selezione dei reperti più significativi, la mostra mira a far conoscere la vita del tempio del dio Soknopaios e di Iside Nepherses, collegando le nuove scoperte con quelle precedenti. Gli oggetti e i testi rivelano aspetti essenziali relativi alla religione, ai riti e alle festività connesse al tempio, al culto, al pantheon e alla vita dei sacerdoti. Statue e oggetti recentemente scoperti sono esposti accanto a quelli conservati nel Museo Greco-Romano di Alessandria e nei Musei del Cairo. Questi sono stati rinvenuti in passato nel corso di scavi a volte non documentati, e facevano chiaramente parte dell'arredamento del tempio. Esempi straordinari sono: un *naos* oggi restaurato dopo circa 100 anni dalla sua scoperta, da parte di Ahmed Bey Kamal nel 1914, di cui è stata recentemente ritrovata la parte inferiore, e due pannelli lignei dipinti conservati nel Museo Egizio del Cairo dal 1889, ora parzialmente ricomposti con nuovi frammenti. Questi materiali possono ora essere idealmente ricondotti alle loro originarie funzioni religiose e ai loro contesti architettonici.

La mostra offre anche l'opportunità di riscoprire, attraverso la cultura materiale, la vita quotidiana dei sacerdoti che vivevano e lavoravano nel tempio. Grazie agli scavi nelle case dei sacerdoti è possibile comprendere meglio la società che viveva a Soknopaiou Nesos, una comunità multiculturale composta principalmente da sacerdoti con le loro famiglie, con forti radici nella tradizione egiziana e allo stesso tempo partecipe della cultura ellenistica dell'epoca.

Le ricostruzioni in realtà virtuale degli edifici e dei loro interni consentono di esplorare i templi e il sito.

The exhibition

The exhibition, organized in collaboration with the Supreme Council of Antiquities, illustrates the results of the discoveries made during the excavation campaigns carried out by the University of Salento (Italy) in Soknopaiou Nesos/Dime es-Seba, from 2003 to 2024, within the framework of the Soknopaiou Nesos Project. The investigations focused on the sacred area of the settlement, the *temenos*, where the temple of the god Soknopaios, a crocodile-like deity with a falcon's head, is located. It was active between the Ptolemaic and Roman periods (3rd century BCE to mid-3rd century CE) but was most probably an important religious centre already during the pharaonic times.

Through a selection of the most significant finds, the exhibition aims to get into the life of the temple of the god Soknopaios and Isis Nepherses, linking the new with old discoveries. Objects and texts reveal essential aspects relating to religion, rites, and festivities connected to the temple, the worship, the pantheon, and the priests' life. Statues and objects recently discovered are displayed alongside those held in the Graeco-Roman Museum in Alexandria and the Egyptian Museums in Cairo. These were found during past excavations, sometimes undocumented, and were clearly part of the temple furniture. Extraordinary examples are: a *naos* today restored after about 100 years from its discovery, by Ahmed Bey Kamal in 1914, of which the lower part was recently found, and two wooden painted panels in Cairo Museum from 1889, now partly recomposed with new fragments. These materials can now be ideally brought back to their original religious functions and architectural contexts.

The exhibition also offers the opportunity to rediscover, through material culture, the daily life of the priests who lived and worked in the temple. Thanks to the excavations in the houses of the priests it is possible to understand better the society that lived in Soknopaiou Nesos, a multicultural community mainly of priests with their families, with strong roots in the Egyptian tradition and at the same time participating in the Hellenistic culture of the time.

The Virtual Reality reconstructions of buildings and their interiors allow for exploring the temples and the site.

المعرض

يُتيح المعرض، الذي نُظِم بالتعاون مع المجلس الأعلى للآثار، عرض نتائج الاكتشافات التي تحققت خلال مواسم التنقيب التي أجرتها جامعة ساليننتو (إيطاليا) في سوكنوبايو نيسوس/ديميه السباع منذ عام 2003 إلى عام 2024 وذلك في إطار مشروع سوكنوبايو نيسوس. ركزت الأبحاث على المنطقة المقدسة من الموقع داخل جدار التيمينيوس، حيث يقع معبد الإله سوكنوبايوس، وهو إله على هيئة التمساح برأس صقر. كان المعبد نشطاً بين العصرين البطلمي والروماني(من القرن الثالث قبل الميلاد إلى منتصف القرن الثالث الميلادي)، ولكنه كان على الأرجح مركزاً دينياً مهماً بالفعل خلال العصر الفرعوني.

يهدف المعرض من خلال مجموعة مختارة من أهم الاكتشافات إلى التعمق في حياة معبد الإله سوكنوبايوس وإيزيس نفرسيس وربط الاكتشافات الجديدة بالقديمية. تكشف القطع الأثرية والنصوص عن جوانب أساسية تتعلق بالدين والطقوس والاحتفالات المرتبطة بالمعبد وكيفية العبادة وكل ما يتعلق بالآلهة وحياة الكهنة. هنا يتم عرض التماثيل والقطع الأثرية المكتشفة حديثاً جنباً إلى جنب مع مثيلاتها الموجودة في المتحف اليوناني الروماني بالإسكندرية والمتاحف المصرية بالقاهرة والتي عُثر عليها خلال عمليات تنقيب سابقة، وأحياناً غير موثقة، وكانت بوضوح جزءاً من أثاث المعبد. من الأمثلة الفريدة على هذا: ناووس تم ترميمه اليوم بعد حوالي 100 عام من اكتشافه على يد أحمد بك كمال عام 1914، حيث عُثر على الجزء السفلي منه مؤخراً. لوحان خشبيان منقوشان في متحف القاهرة من عام 1889 أعيد تركيبهما جزئياً الآن مع الأجزاء المكتشفة حديثاً حيث يمكن الآن فهم المغزى الوظيفي والسياق المعماري لهذه القطع الأثرية بشكل مثالي.

يوفر المعرض أيضاً فرصة لإعادة اكتشاف الحياة اليومية للكهنة الذين عاشوا وعملوا في المعبد اعتماداً على أشياء ملموسة. بفضل القيام بأعمال حفائر في منازل الكهنة يُمكن فهم المجتمع الذي عاش في سوكنوبايو نيسوس بشكل أفضل وهو مجتمع متعدد الثقافات يتألف أساساً من الكهنة وعائلاتهم ويتمتع بجذور راسخة في التراث المصري وفي الوقت نفسه يتشارك في الثقافة الهلينستية القائمة آنذاك.

تتيح عمليات إعادة بناء المباني وديكوراتها الداخلية بتقنية الواقع الافتراضي استكشاف المعابد والموقع.

Soknopaiou Nesos (Dime es-Seba)

Dopo essere stata abbandonata dai suoi abitanti intorno alla metà del III secolo d.C. la piccola città di Soknopaiou Nesos iniziò ad essere sepolta dalle sabbie del deserto ed i suoi edifici cominciarono a crollare. La sabbia e i crolli dei tetti e dei piani più alti delle abitazioni sigillarono e protessero gli oggetti e le suppellettili che gli abitanti avevano lasciato dietro di sé. Il sito fu frequentato sporadicamente in epoca tardo-romana e bizantina, e gruppi di persone si stanziarono all'interno dell'area del tempio, come dimostrano gli oggetti rinvenuti nei recenti scavi dell'Università del Salento (Lecce). La lontananza delle rovine dalle aree coltivate e abitate della regione ha consentito una loro ottima conservazione, ma non è stato un sufficiente deterrente per coloro che cercavano materiali da riutilizzare e antichità da vendere. Le bianche mura che racchiudono l'area templare svettano ancora verso il cielo per un'altezza di circa 15 metri e costituiscono un punto di riferimento sicuro per i viaggiatori nel deserto.

L'insediamento fu fondato nel III secolo a.C., all'inizio dell'epoca tolemaica, in un periodo in cui il Fayyum fu oggetto di una imponente opera di bonifica, compiuta durante il regno di Tolemeo II (282-246 a.C.). La bonifica consentì la massima estensione dei terreni coltivabili nel Fayyum, una delle regioni più fertili dell'Egitto. Centinaia di chilometri di canali artificiali furono scavati per drenare e portare acqua nel deserto che circondava l'oasi e numerosi nuovi insediamenti furono fondati per ospitare gli agricoltori e i nuovi proprietari. I nuovi campi vennero per lo più assegnati a militari e funzionari stranieri al servizio dei Tolemei, sovrani di origine macedone che ereditarono il regno alla morte di Alessandro Magno. Anche in epoca romana il Fayyum continuò ad essere una regione con un'alta percentuale di stranieri residenti o proprietari di terreni, tra i quali veterani e familiari dell'imperatore.

Soknopaiou Nesos ("L'isola del dio Soknopaios") è il nome greco della città, fondata nel deserto come importante centro di culto e di commercio. Di qui, infatti, passavano le vie carovaniere che collegavano le oasi del deserto occidentale ad Alessandria e al Mediterraneo.

The town of Soknopaiou Nesos was abandoned by its inhabitants around the middle of the 3rd century AD and was soon covered by the desert sand. Its buildings started to ruin and the collapse of their roofs and of the upper floors sealed and preserved, together with the sand,

the objects that were left behind by the inhabitants. During the Late Roman and Byzantine periods, people continued to visit the site from time to time, and to live inside the temple area, as has been demonstrated by the objects found in recent archaeological excavations of the University of Salento (Lecce). Thanks to the remoteness of the ruins from the settlements and cultivated fields of the Fayyum, the site did not undergo heavy destructions and it is still well preserved. Its remote location, however, did not prevent people to collect materials to be reused and to search for antiquities to be sold. The white walls of the temple area stand out against the sky for a height of 15 meters and are a secure marker point for desert travellers. The settlement was founded in the 3rd century BCE, at the beginning of the Ptolemaic period, during an impressive project of land reclamation carried out during the reign of Ptolemy II (282-246 BCE). This project allowed the maximum extension of cultivable land in the Fayyum, one of the main fertile areas in Egypt. Hundreds of kilometres of artificial channels were dug in the desert surrounding the oasis to convey and drain water, and numerous settlements were founded for the new settlers. The newly acquired lands were distributed to foreign soldiers and officers recruited by the Ptolemies, rulers of Macedonian origin who inherited Egypt after the death of Alexander the Great. Fayyum continued to be a region with a high density of foreigner residents or owners of lands even during the Roman period. Among them there were veterans and relatives of the emperors. Soknopaiou Nesos ("The island of the god Soknopaios") is the Greek name of the town, set in the desert with an important temple and as a centre for commerce. The caravan routes connecting the western desert oases to Alexandria and the Mediterranean Sea passed through this site.

خلت مدينة سوكنوبايو نيسوس من سكانها في حوالي منتصف القرن الثالث الميلادي ومن ثم فقد غطتها رمال الصحراء، و بدأت مبانيها في الإنهيار حيث حافظ الرديم الخاص بالسقف والطوابق العليا، بجانب الرمال، على الأدوات التي تركها السكان المحليون خلفهم. استمر الناس خلال العصر الروماني المتأخر و العصور الوسطى في زيارة الموقع من وقت لآخر حيث عثرت بعثة آثار جامعة سالنتو حديثاً على فخار يعود إلى هذه الحقبة. ومع ذلك، وبفضل بُعد هذه الأطلال عن أراضي الفيوم الزراعية وعن وادي النيل فلم يتعرض الموقع للتدمير الشديد وما يزال محفوظاً بشكل جيد. ماتزال جدران المعبد البيضاء شاهقة إلى السماء بارتفاع 15 متراً حيث تمثل علامة أمان لمسافري الصحراء. تم بناء هذه المستعمرة في القرن الثالث ق م، في بداية العصر البطلمي، خلال مشروع ضخم لاستصلاح الأراضي نقده بطلميوست الثاني (282 – 246 ق م)، حيث مكن هذا المشروع من استصلاح الحد الأقصى من الأراضي الصالحة للزراعة بالفيوم والتي تُعد من أخصب أراضي مصر. تم حفر مئات الكيلومترات من القنوات في الصحراء المحيطة بالواحة لنقل وتصريف المياه وغث على العديد من

الأماكن السكنية للسكان الجدد والملاك الأجانب. في الحقيقة فلقد تم توزيع هذه الأراضي الجديدة على الجنود الأجانب والضباط المعينين من قبل البطالمة و هم حكام من أصل مقدوني ورثوا حكم مصر بعد وفاة الإسكندر الأكبر. استمرت الفيوم لتكون منطقة ذات كثافة عالية من المقيمين الأجانب وأصحاب الأراضي خلال العصر الروماني، حيث كان من بينهم محاربين قدامى وأقارب للباطرة. سوكنوبايو نيسوس هو الإسم اليوناني للمدينة، والتي بنيت في الصحراء كمعبد هام وكمركز تجاري، حيث كانت طرق القوافل التي تربط واحات الصحراء الغربية بالأسكندرية والبحر المتوسط تمر من خلالها.



Un canale nel Fayyum – A canal in the Fayyum – قناة بالفيوم

Il Fayyum si trova a circa 80 km nel deserto a sud-ovest del Cairo. La regione (1900 km²) è una vasta depressione naturale nel deserto libico, alimentata con acqua del Nilo da un canale naturale chiamato Bahr Yussuf. Durante il Medioevo famosa era la coltivazione della rosa del Fayyum, utilizzata in essenze profumate, mentre in epoca romana la regione era considerata il granaio d’Egitto e di Roma. Il grano veniva trasportato per via fluviale ad Alessandria e da qui a Roma. Oggi le colture più diffuse sono quella dell’olivo, della palma da dattero, del cotone, della canna da zucchero, della vite e di vari tipi di frutti e di ortaggi.

Il punto più basso della depressione è occupato da un lago oggi salato, il Birket Qarun, che in alcune epoche si estendeva sull’intera regione. Il livello attuale (le sue rive sono situate a 45 metri sotto il livello del mare) è regolato dalle chiuse situate ad El-Lahun, all’ingresso della depressione. Nel Medio Regno, e ancora di più in epoca greco-romana,

la dimensione del lago si è ridotta e un'efficiente gestione idraulica ha consentito l'espansione dei terreni agricoli e della popolazione.



بركة قارون - The Qarun lake - Il lago Qarun

The Fayyum lies in the desert about 80 km southwest of Cairo. The region (1900 km²) is a vast natural depression in the Libyan desert, supplied with Nile water through a natural canal called Bahr Yussuf. In Medieval times it was famous for the cultivation of roses, used in the production of perfumes, while in the Roman period it was considered the granary of Egypt and of Rome.

The grain was transferred to Alexandria through navigable canals and then to Rome.

Nowadays the most widespread crops are olives trees, dates, cotton, sugar cane, grapevine, and several different kinds of fruits and vegetables.

Birket Qarun, nowadays a salty lake, lies in the deepest area of the depression. In some periods in the past, it occupied the whole region. Its present level (its shores are at 45 m below sea level) is regulated by the sluices located at El-Lahun, at the mouth of the depression. Beginning with the Middle Kingdom, and even more during the Graeco-Roman period, the extension of the lake has been reduced thanks to an efficient hydraulic management, cultivations could extend, and population grow.

تقع (شبه) واحة الفيوم في الصحراء على بعد 80 كم تقريباً جنوب غرب القاهرة و تعتبر هذه المنطقة (بمساحة 1900 كم²), منخفضاً طبيعياً ضحماً في الصحراء الغربية. يحصل هذا المنخفض على ماء

النيل من خلال قناة طبيعية تسمى بحر يوسف . كانت هذه الواحة مشهورة في العصور الوسطى بزراعة الورد المستخدم في صناعة العطور ، بينما اعتبرت صومعة الغلال لمصر و روما في العصر الروماني. كان يتم نقل الحبوب إلى الأسكندرية من خلال قنوات ملاحية ومن ثم إلى روما، أما في أيامنا هذه فإن أكثر المحاصيل انتشاراً هي أشجار الزيتون والتمور والقطن وقصب السكر والعنب بالإضافة إلى العديد من الفواكه والخضراوات.

تقع بركة قارون، وهي بحيرة ملحية، في أعرق منطقة بالمنخفض لكنها كانت في عصور ما قبل التاريخ تحتل المنطقة بأسرها. يقوم على تنظيم مستواها حالياً (45 م تحت سطح البحر)، عدد من الأهوسة في منطقة اللاهون عند مدخل الواحة. مع بداية الدولة الوسطى وبشكل أوسع خلال العصر اليوناني الروماني أصبح توسع البحيرة تحت السيطرة وذلك بفضل الإدارة الهيدروليكية الفعالة.



معبد قصر الصاغة - Qasr el-Sagha

In Egitto si sono conservati pochissimi templi risalenti alla XII dinastia. Due di essi si trovano nel Fayyum, a Medinet Madi e a Qasr el-Sagha. Quest'ultimo si trova nel deserto a nord del lago Qarun, ai piedi dell'altopiano chiamato Gebel Qatrani, famoso per la presenza di giacimenti di basalto già noti nell'Antico Regno. A questo periodo risale quella che è probabilmente la più antica strada del mondo, costruita proprio per il trasporto dei blocchi dalle cave fino alla riva dell'antico lago. Il tempio di Qasr el-Sagha è stato costruito durante la tarda XII dinastia, ma la mancanza di iscrizioni e di raffigurazioni indica che l'edificio è rimasto incompiuto.

Very few are the preserved temples of the 12th dynasty in Egypt. Two of them are in the Fayyum, at Medinet Madi and Qasr el-Sagha. The latter is located in the desert north of Lake Qarun, at the foot of the Gebel Qatrani plateau, famous for its basalt quarries known since the Old Kingdom.

A paved road was built in the Old Kingdom to transfer the basalt blocks from the quarries to the ancient lake. It's likely the most ancient paved road in history. The temple at Qasr el-Sagha was built in the late 12th dynasty, but the lack of decorations and inscriptions suggests that it has not been completed.

قليلة جداً هي المعابد التي بقيت من الأسرة 12 في مصر، إثنان منهم في الفيوم، الأول في مدينة ماضى والثاني في قصر الصاغة، ويقع في الصحراء إلى الشمال من بحيرة قارون عند سفح هضبة تسمى جبل قطراني والمشهور بمحاجر البازلت المعروفة منذ الدولة القديمة، حيث تم إنشاء طريق مُعبد في هذا الوقت لنقل كتل البازلت من المحجر إلى البحيرة القديمة، و يبدو أن هذا الطريق هو الأقدم في التاريخ. تم بناء المعبد في قصر الصاغة في أواخر الأسرة 12، لكن عدم وجود الزخارف والنقوش يوحي أنه لم يكتمل بناؤه.



La strada delle cave - The road to the quarries – طريق المحاجر

L'attuale riva settentrionale del lago è completamente desertica e, per questa ragione, qui si conservano e sono ben riconoscibili antichi insediamenti e necropoli databili a diversi periodi della storia egiziana. Questa zona è oggi sotto la protezione del Ministero dell'Ambiente ed è un parco naturalistico. Uno dei siti archeologici era famoso già nel XVII secolo per la sua imponenza e ricchezza di oggetti e documenti antichi: Dime es-Seba, ovvero "Dime dei leoni".

Insediamiento fondato nel III secolo a.C. (inizio dell'epoca tolemaica) fu poi abbandonata alla metà del III secolo d.C. (epoca romana) per motivi ancora non del tutto chiari probabilmente connessi ad una scarsa disponibilità d'acqua. Il nome antico in greco era Soknopaiou Nesos,

“Isola del dio Soknopaios”. La città non si trovava su di un’isola del lago in epoca greco-romana; il nome potrebbe alludere al fatto che essa si trovava su un pianoro nel piatto deserto, oppure che il suo tempio era stato costruito su una collina considerata simbolicamente come la Collina primordiale sorta dall’Oceano primordiale, il Nun.



At present, the northern shore of the lake is deserted. This is the main reason for the good state of preservation of many ancient sites and cemeteries belonging to several periods of the Egyptian history located in this area. This area is under the protection of the Ministry of the Environment and is a natural park. One of the archaeological sites was already famous the 17th century for its monumentality and richness in objects and papyri: Dime es-Seba, in English “Dime of the lions”.

The settlement was founded in the 3rd century BCE (at the beginning of the Ptolemaic period) and it was abandoned at the middle of the 3rd century AD (Roman period) for unknown reasons, probably related to water shortage. The ancient Greek name was Soknopaiou Nesos, the “Island of the god Soknopaios”. However, the town was not on an island during the Graeco-Roman period, thus the name probably refers to the fact that it was built on a hill in the flat desert, or maybe that its temple was founded on a hill that was considered as the representation of the primeval hill raised from the primeval ocean (Nun).

لقد تحول الشاطئ الشمالي للبحيرة إلى أرض صحراء في الوقت الحالي وهو ما يعد سبباً رئيسياً للحالة الجيدة التي عليها الكثير من المواقع والمقابر القديمة التي ترجع إلى العديد من عصور التاريخ المصري في المنطقة. هذه المنطقة الآن تحت حماية وزارة البيئة وهي اليوم حديقة طبيعية. أحد هذه المواقع، والذي كان مشهوراً في القرن 17 لأثريته وثرانه بالقطع الأثرية والبرديات، هو ديميه السباع.

تم إنشاء هذه المدينة في القرن الثالث ق م (مع بداية العصر البطلمي) وبعد ذلك هُجرت في منتصف القرن الثالث الميلادي (العصر الروماني)، وذلك لأسباب غير معلومة ربما تتعلق بنقص المياه. الإسم اليوناني القديم للمنطقة هو *سوكنوبايو نيسوس* "جزيرة الإله سويك" وذلك بالرغم من أن المدينة لم تكن تقع على جزيرة في البحيرة في ذلك الوقت ولربما يشير الإسم إلى حقيقة أن المعبد بني على تل وسط الصحراء المستوية أو ربما لأنه تأسس على تل يمثل التل الأزلي الذي ارتفع وسط المحيط الأزلي (نون)، (إحدى نظريات الخلق في الديانة المصرية القديمة).



لوحة بيلزوني - Painting by G.B. Belzoni - Dipinto di G.B. Belzoni

Giovanni Battista Belzoni, padovano di nascita, fu tra i primi viaggiatori moderni a visitare il sito e a ritrarlo in questo acquerello del 1819. Le case e gli edifici templari sembrano essere stati assai meglio conservati in altezza di oggi. Si notino la strada, che divide in due l'abitato, e le alte mura del recinto templare che dominano le rovine. Numerosi sono stati i visitatori e i cercatori di tesori e di papiri che hanno scavato tra queste rovine dopo Belzoni.

Giovanni Battista Belzoni, born in Padova, Italy, was one of the first modern travellers to reach Dime. He painted a watercolour during his visit in 1819. Houses and temples seem to have been in a better state of preservation than nowadays (see photos). Worth mentioning are the paved road, that divides into two parts the town, and the high walls of the temple. Numerous visitors, treasures and papyri hunters have dug in the ruins after Belzoni.

كان ج. ب. بلزوني، والمولود في بادوفا إيطاليا، واحداً من الرحالة الأوائل الذين وصلوا ديميه حيث رسم هذه الصورة المائية خلال زيارته في 1819. تبدو البيوت والمعابد هنا في حالة أفضل منها اليوم (انظر الصورة). الجدير بالذكر هنا هو الطرق الجيدة، والتي تقسم المدينة إلى نصفين، وأيضاً الجدران العالية للمعبد. قام العديد من الرحالة وصائدو الكنوز والبرديات بالحفر هنا بعد بلزوني.



L'unico scavo archeologico scientifico del sito fu realizzato dall'Università del Michigan nell'inverno 1931-32. Furono indagati due quartieri di abitazioni che si erano succedute nel corso del tempo su diversi livelli stratigrafici per una decina di metri in profondità. Gli edifici che si vedono in superficie sono perciò solo gli ultimi in ordine cronologico ad essere stati costruiti (II-III secolo d.C.). Difficoltà economiche e logistiche (dovute le une e le altre alla non agevole posizione delle rovine) costrinsero l'équipe americana ad interrompere le indagini dopo soli tre mesi.

The only scientific archaeological excavation carried out in the site was that of the University of Michigan in the winter 1931-32. Two blocks of houses were brought to light; they were built in different periods resulting in several stratigraphic levels. The team discovered that the stratigraphy of the town is about 10 meters deep. The buildings visible on the surface are only the last ones to have been built in the 2nd-3rd century AD. Financial and logistic constraints (both due to the remote location of the ruins) forced the Michigan mission to stop the excavations after only three months.

الحفائر الأثرية العلمية الوحيدة التي تمت بالمنطقة كانت من خلال جامعة ميتشجان في شتاء 1931 – 1932 فقد اكتشفت كتلتين من المنازل حيث تم توزيع المباني على مستويات طبقية متراكبة. اكتشف الفريق أن الطبقة التي فيها المدينة على عمق 10 أمتار. المباني الظاهرة على السطح ليست سوى المرحلة الأخيرة التي تم بناؤها وتعود إلى القرنين الثاني والثالث الميلادي. أجبرت القيود المالية واللوجستية (لبعد موقع المكان عن العمران) البعثة على التوقف بعد 3 أشهر فقط من بداية العمل.



University of Michigan, 1920
(photo courtesy of Kelsey Museum, Ann Arbor)
جامعة ميتشجان, 1920 (تصريح الصورة من متحف كسلي)

Nel 2001 le ricerche archeologiche scientifiche sono riprese grazie all'Università del Salento (Lecce). Il Soknopaiou Nesos Project è un progetto di ricerca del Centro di Studi Papirologici in collaborazione con la cattedra di Egittologia incentrato sullo studio della città greco-romana di Soknopaiou Nesos. Il progetto comprende lo scavo archeologico del sito, iniziato nel 2003, lo studio delle migliaia di documenti in greco e demotico trovati nei secoli passati e nel corso dei nuovi scavi, la creazione di un archivio di immagini, documenti e pubblicazioni relativi ad esso. Il progetto è diretto da Paola Davoli, professore di Egittologia e da Mario Capasso, professore di Papirologia, ed è finanziato dall'Università del Salento, dal Ministero degli Affari Esteri Italiano, dal Cav. Luca Trombi, dal Centro di Studi Borgiani di Velletri e dagli amici del Soknopaiou Nesos Project. Il sostegno economico ricevuto dagli sponsor privati ha permesso di restaurare numerosi oggetti e di effettuare un survey sistematico dell'area intorno all'insediamento. Un importante contributo del Antiquities Endowment

Fund dell'American Research Centre in Cairo ha consentito nel 2021 l'inizio di lavori di sistemazione e di restauro di alcune strutture dell'area templare.

Beginning from 2001 the University of Salento (Lecce) resumed the scientific archaeological research on the site. The Soknopaiou Nesos Project is a research project of the Centro di Studi Papirologici in collaboration with the chair of Egyptology, focused on the study of the Graeco-Roman town of Soknopaiou Nesos. The Project includes the archaeological excavation that began in 2003, the study of the thousands of documents in Greek and Demotic found in the past and during the new excavations, the organization of an archive of images, documents, and publications relating to it. The Project is directed by Paola Davoli, professor of Egyptology, and by Mario Capasso, professor of Papyrology, and is supported by the University of Salento, by the Italian Ministry of Foreign Affairs, by Cav. Luca Trombi, by the Centro di Studi Borgiaiani (Velletri), and by the friends of the Soknopaiou Nesos Project. The economic support of the private sponsors allowed the restoration of some important objects and the systematic survey of the area around the settlement. In 2021 an important grant from the Antiquities Endowment Fund of the American Research Centre in Cairo allowed to start working to the restoration and presentation of the temple area.

ابتداءً من عام 2001 استأنفت جامعة سالنتو (ليتشه) الأبحاث الأثرية العلمية بالمكان. مشروع سوكنوبايو نيسوس هو مشروع بحثي تابع لمركز دراسات البردي بالتعاون مع قسم المصريات حيث يركز على دراسة الآثار اليونانية الرومانية بالموقع. يتضمن المشروع: الحفائر الأثرية التي بدأت في 2003، دراسة آلاف الوثائق باليونانية والديموطيقية والتي عثر عليها سابقاً وخلال هذه الحفائر و إعداد أرشيف للصور والوثائق والمنشورات المتعلقة به. يقوم على إدارة هذا المشروع ماريو كاباسو، أستاذ برديات، و باولا دافولي، أستاذ مصريات، وبرعاية كل من جامعة سالنتو و وزارة الخارجية الإيطالية والسيد الفارس لوكا ترومبي ومركز دراسات بورجيانى (فيلينيري) و أصدقاء مشروع سوكنوبايو نيسوس. لقد سمح الدعم الإقتصادي لرعاة مستقلين بترميم بعض العناصر المهمة ويعمل مسح منهجي للمنطقة المحيطة بالموقع. وسيتم فى المستقبل مسح المناطق والمقابر على نطاق أوسع.

Le rovine si estendono su un'area di forma ovale lunga da nord a sud 660 metri e larga 350 metri. Tale area è rialzata rispetto al deserto circostante sia perché l'insediamento venne costruito su una collina sia a causa del continuo innalzarsi nell'antichità del piano di calpestio dovuto all'accumularsi di sabbia portata dal vento. Su tutta la superficie si estende uno strato di frammenti di ceramica derivati dalla frantumazione di vasellame di uso quotidiano. Inoltre si possono notare avvallamenti circolari ricolmi di sabbia pulita: si tratta di buche scavate in passato dai cercatori di antichità e di papiri. La cittadina è divisa in due parti da una strada pavimentata sopraelevata, il *dromos*, in origine lunga 400 metri e alta circa 3 m. Essa conduce al grande tempio del dio Soknopaios, racchiuso da un alto muro di cinta, che era costruito su una collina. La strada infatti sale leggermente da sud verso nord. Essa è costituita da due muri in pietre, paralleli e ancora ben visibili, tra i quali è un riempimento di sabbia su cui è stata disposta la pavimentazione in lastre di calcare grigio locale. Due tunnel sotto la strada consentivano agli abitanti di passare da un quartiere all'altro, mentre alcune scale laterali ne consentivano l'accesso.



The ruins have an oval shape and extend over an area of 660 m x 350 m. It is a mound in the flat desert and its height is due to the fact that the settlement was originally placed on a hill and that the windblown sand continued to deposit forcing the raise of the floor levels. A layer of potsherds covers the entire surface of the site. The potsherds are the result of the ancient daily use of pottery vessels. Circular areas full of clean yellow sand are spread all over the site. They are pits excavated in the past by treasure hunters backfilled naturally by desert sand. The town is divided in two parts by an elevated paved road, the *dromos*,

originally 400 m long and 3 m high. It leads to the great temple of the god Soknopaios, protected by an impressive wall, and built on top of a hillock. In fact, the road follows a light slope from south to north. It is composed by two parallel walls in stones filled by sand on which the grey limestone slabs are placed. Two tunnels below the street allowed people to pass from one quarter to the other, and some staircases gave access to the paved road.

يأخذ هذا الموقع الشكل البيضاوي ويمتد بطول 660 م × عرض 350 م، وهو عبارة عن هضبة في الصحراء يعود سبب ارتفاعها إلى أن المدينة بنيت في الأصل على تل ساهم في ارتفاعه الدائم الرمال المترامية بفعل الرياح مما أدى إلى ارتفاع مستوى الأرض. سطح المكان بالكامل مغطى بطبقة مكونة من قطع من الأوعية الفخارية المستعملة قديماً للإستخدام اليومي، كما تنتشر مناطق دائرية تحوي على الرمال وهي عبارة عن الخُفر التي قام بها صانندو الكنوز ورُدمت لاحقاً بشكل طبيعي برمال الصحراء. تنقسم المدينة إلى جزئين من خلال طريق مرصوف بالقرميد، "دروموس"، كان في الأصل بطول 400 م وإرتفاع 3 م حيث يؤدي إلى المعبد الكبير للإله سوبك والمحمي بجدران شاهقة والذي بنى ربما على قمة التل. في الحقيقة فإن الطريق يميل قليلاً من الجنوب إلى الشمال، حيث يتكون من جدارين متوازيين من الحجارة ويحتوي على طبقة من الرمال وُضعت عليها ألواح من الحجر الجيري الرمادي. كان عبور الناس من جزء إلى الآخر يتم من خلال نفقين تحت الطريق بالإضافة إلى بعض السلالم التي تمكن من الصعود إليه.



Vista dell'area templare da nord-est - View of the temple area from northeast
منظر لمنطقة المعبد من الشمال الشرقي

Da qualche anno il sito è facilmente raggiungibile dal Cairo per mezzo di una nuova strada che congiunge la superstrada Cairo-Fayyum con la strada delle Oasi. L'ingresso al Parco Naturale del Nord Qarun Lake avviene da est: una strada asfaltata collega la superstrada delle Oasi all'estremità occidentale del lago e della regione, consentendo così di ammirare una delle aree desertiche più belle e interessanti d'Egitto, e di svolgere il periplo completo del lago Qarun. Una pista battuta e ben segnata conduce i turisti all'estremità nord di Dime. Una piccola costruzione moderna ospita le guardie addette alla salvaguardia

dell'area archeologica. Si raccomanda di parcheggiare le auto nei pressi della guardiola, al di fuori dell'area archeologica per evitare di danneggiare le rovine. La visita, dunque, procederà da nord verso sud, secondo un itinerario che attraverserà il tempio per poi giungere sulla via lastricata (*dromos*).

Since some years the site has been easily accessible from Cairo by means of new road that connects the Cairo-Fayyum highway with the road to the Oases. The entrance to the North Qarun Lake Natural Park is from the east: an asphalted road connects the Oases highway to the western end of the lake and the region, thus allowing you to admire one of the most beautiful and interesting desert areas in Egypt, and to carry out the complete circumnavigation of lake Qarun. A well-marked track leads tourists to the north end of Dime. A small modern building on the north side of the ruins houses the guardians of the archaeological area. It is recommended to park close to this building and out of the archaeological site to avoid damaging the ruins. The visit will proceed from north to south, passing through the temple and then walking on the paved road (*dromos*).

منذ عدة سنوات أصبح الوصول إلى الموقع سهلاً من القاهرة عبر الطرق الجديدة الذي يربط طريق القاهرة - الفيوم السريع بطريق الواحات. مدخل منتزه بحيرة قارون الشمالي الطبيعي من الشرق. طريق معبدة يربط طريق الواحات السريع بالطرف الغربي للبحيرة والمنطقة ، مما يسمح بالاستمتاع بواحدة من أجمل المناطق الصحراوية وأكثرها إثارة للاهتمام في مصر والقيام بالطواف الكامل حول البحيرة. طريق صغير يقود السائحين إلى الطرف الشمالي من الديمه. و في داخل مبنى حديث صغير للحراس المكلفين بحماية المنطقة الأثرية. يوصى بإيقاف السيارات بالقرب من الحراسة خارج المنطقة الأثرية لتجنب إتلاف الآثار وبالتالي تنطلق الزيارة من الشمال إلى الجنوب ، متبعة مسار الطريق الذي يعبر المعبد ثم يصل إلى الطريق الأثري المرصوف (دروموس).





Itinerario guidato di visita al sito
A guided visit to the site - مشكل توضيحي للموقع

Spot 1: il *temenos* - the *temenos* - جدار المعبد الخارجي



Il tempio del dio Soknopaios è circondato da un alto muro di cinta costruito in mattoni crudi (*temenos*) e secondo una tecnica che ne ha consentito la sua parziale conservazione. Le mura, infatti, racchiudono un'area rettangolare di 124 x 88 metri circa, hanno un'altezza massima di circa 15 m e sono costruite in segmenti incastrati gli uni negli altri, in modo che il crollo di uno di essi non avrebbe provocato la caduta dell'intero muro. Tra le aree templari del Fayyum la meglio conservata è quella di Dime, poiché al suo interno sono ancora presenti, oltre ai templi, le case dei sacerdoti e altri edifici connessi (spot 2 e 4). Al centro dell'area è il tempio principale dedicato al culto del dio cocodrillo Soknopaios, alla dea Isis Nepherses e a Soknopiais. Il santuario è formato da due edifici costruiti con materiali diversi e in due momenti successivi. Il più antico e anche più piccolo (spot 5) venne costruito probabilmente all'inizio dell'epoca tolemaica (III secolo a.C.) come tempio a sé stante. Successivamente il tempio venne ampliato con la costruzione del secondo edificio in blocchi di calcare giallo (spot 6). Tra i due edifici è un cortile pavimentato in cui sono due strutture di servizio in mattoni crudi. Per seguire una visita corretta secondo l'itinerario degli antichi sacerdoti si deve procedere da sud verso nord

e attraversare tutte le porte disposte sull'asse longitudinale del santuario.



The temple of Soknopaios is protected by high walls (*temenos*) built with mud bricks following an effective building technique that allowed its fairly good state of preservation. The walls were built in several sectors, so that the collapse of one of them wouldn't have determined the collapse of the whole. The *temenos* is about 124 x 88 m and is preserved up to a height of 15 m. The Dime temple area is the best preserved in the Fayyum: inside the precinct are still visible temples, priests' houses, and other buildings quite well preserved (spots 2 and 4). The main temple dedicated to the crocodile god Soknopaios, to the goddess Isis Nepherses and to the god Soknopiaios, is in the middle of the area. The sanctuary is composed of two buildings built with different materials and in two subsequent periods. The most ancient is the smallest one (spot 5) and was probably built at the beginning of the Ptolemaic period (3rd century BCE). Afterward the temple was enlarged with the addition of a second structure in yellow limestone blocks (spot 6). Between the two buildings there is a paved courtyard with two auxiliary structures in mud bricks. To follow a correct visit (like that of the ancient priests) you should walk from south to north and pass through the gateways on the main longitudinal axis of the temple.

يحمي معبد سوكنوبايوس مجموعة من الجدران العالية المبنية من الطوب اللبن حيث بنيت بتقنية فعالة مكنتها من البقاء بحالة جيدة حتى الآن. إن الجدران قد قُسمت إلى قطاعات عدة بحيث لا يتسبب سقوط أحدها إلا في حال إنهيار الجدران بالكامل. مساحة المعبد هي 124 x 88 م و يبلغ ارتفاع الجدران 15 م. تعتبر منطقة معبد ديميه من أفضل ما تبقى من آثار الفيوم، حيث ما تزال تحوي جدرانه بداخلها

المعابد ومنازل الكهنة والكثير من المباني جيدة الحفظ (رقم 2 , 3). يقع المعبد الرئيسي والمكرس للإله التمساح سوكنابايوس والإلهة إيزيس/نفرسيس والإله سوكنوبيبايس في وسط الموقع. يتألف حرم المعبد من مبنيين تم بناؤهما من مواد مختلفة وفي عصور متلاحقة ، حيث أن أقدمها هو الأصغر (رقم 5) وربما تم بناؤه مع بداية العصر البطلمي (القرن 3 ق م). وبعد هذا تم توسع المعبد بإضافة المبنى الثاني المُشيد بكتل الحجر الجيري الصفراء (رقم 6). يوجد بين المبنيين فناء مرصوف بالإضافة إلى هيكلين إضافيين من الطوب اللبن. للقيام بزيارة صحيحة (تماماً كما كان يفعل الكهنة قديماً) يجب أن يكون مسار الزيارة من الجنوب و نحو الشمال ليُمر من خلال البوابات عبر المحور الطولي الرئيس للمعبد .

Spot 2: edificio di culto - religious building - مبنى ديني



La struttura è composta da tre stanze e da una scala parzialmente visibili, in mattoni crudi. I muri della stanza più grande sono conservati fino ad un'altezza di 8 metri. La stanza è caratterizzata dalla presenza di 15 nicchie lungo i lati, intonacate con malta di gesso bianca. Sul lato est sono ancora parzialmente conservate 5 finestre "a bocca di lupo", in corrispondenza delle nicchie.

Le nicchie erano decorate con elementi architettonici in calcare che andavano a comporre delle piccole cappelle. Vi erano poi dei blocchi in pietra appoggiati sul pavimento che costituivano delle panche e una fila di rocchi di colonna riutilizzati e incassati nel pavimento lungo l'asse

centrale. La stanza era arredata con letti e sedie in legno muniti di cuscini e materassi, altari di varie fogge ed era decorata con ghirlande composte da fiori, campane, pigne e perle. Nella stanza sono stati rinvenuti frammenti di tavolette di legno stuccate e dipinte che appartenevano a quadri raffiguranti divinità in stile classico.



Ricostruzione virtuale dell'edificio ST 6A

Virtual reconstruction of building ST 6A

إعادة بناء افتراضية ثلاثية الأبعاد لقاعة الولايم

The building consists of three rooms and a partially visible staircase, made of mud bricks. The walls of the largest room are preserved up to a height of 8 meters. It is characterized by the presence of 15 niches, plastered with white plaster mortar. On the east side 5 windows are still partially preserved on top of the niches.

The niches were decorated with limestone architectural elements that made up small chapels. There were also stone blocks resting on the floor that formed benches and a row of reused column drums embedded in the floor on the central axis. The room was furnished with wooden beds and chairs with pillows and mattresses, altars of various shapes and was decorated with garlands made up of flowers, bells, pinecones, and beads. Fragments of painted wooden tablets were also found, which belonged to paintings depicting divinities in classical style.

يتكون المبنى من ثلاث غرف وسلم مرئي جزئياً، مصنوع من الطوب الخام. إن جدران أكبر الغرف لا تزال محافظة على شكلها بارتفاع 8 أمتار. تتميز الغرفة بوجود 15 كوة على طول الجوانب، مطلية بالجبس الأبيض. على الجانب الشرقي، لا تزال 5 نوافذ على شكل "قم ذنب" محفوظة جزئياً و متطابقة مع الكوات.

تم تزيين الكوات بعناصر معمارية من الحجر الجيري تشكل حجرات صغيرة. كما وُجدت بعض الكتل الحجرية التي استخدمت كمقاعد وعلى طول المحور المركزي للقاعة عُثر على براميل أعمدة أعيد استخدامها زرعاً في الأرضية. كانت الغرفة مؤثثة بأسرة وكراسي خشبية مع وسائد ومراتب ومذابح مختلفة الأشكال ومزينة بأكاليل من الزهور والأجراس وأقماغ الصنوبر واللؤلؤ. في الغرفة، تم العثور على أجزاء من الألواح الخشبية المطلية بالجبس والتي تنتمي إلى لوحات أكبر تصور الآلهة بأسلوب كلاسيكي.

La seconda stanza dell'edificio è di dimensioni minori e, a differenza della precedente, si sviluppa lungo l'asse est-ovest. Della porta di accesso resta solo la soglia; ai muri perimetrali è appoggiata una panca in blocchi di pietra larga 40 cm. All'interno della stanza sono stati rinvenuti frammenti di papiri greci e di una decorazione in stucco dorato raffigurante il dio Sobek ed una figura femminile offerente. Di particolare importanza è poi il ritrovamento di una piccola statua in basalto raffigurante Afrodite.

La presenza delle panche in questa stanza, dei cuscini e dei letti nella stanza principale, insieme con materiali connessi con il culto, suggeriscono che l'edificio venisse utilizzato dai sacerdoti del tempio per riunioni rituali.



The second room of the building is smaller and, unlike the previous one, is oriented east-west. Only the threshold remains of the access door; a 40 cm wide stone block bench runs along the perimeter walls. Inside the room, fragments of Greek papyri and a gilded stucco decoration depicting the god Sobek and a female offering figure were found. Of particular importance is the discovery of a small basalt statue depicting Aphrodite.

The presence of benches in this room, cushions, and beds in the main room, together with materials associated with the cult, suggest that the building was used by the priests of the temple for ritual meetings.

الغرفة الأخرى في المبنى أصغر حجمًا، وعلى عكس الغرفة السابقة، تمتد على طول المحور الشرقي الغربي. من المدخل تبقى فقط عتبة الباب؛ مقاعد حجرية بعرض 40 سم ترتكز على الجدران المحيطة. داخل الغرفة، تم العثور على أجزاء من أوراق البردي اليونانية وزخرفة من الجص المذهبة تصور الإله "سويك" وشخصية أنثى تقدم تضحية. من المهم في هذا المكان اكتشاف تمثال صغير من البازلت يصور "أفروديت".

يشير وجود المقاعد في هذه الغرفة والوسائد والأسرة في الغرفة الرئيسية، جنبًا إلى جنب مع المواد المرتبطة بالعبادة، إلى أن المبنى كان يستخدم من قبل كهنة المعبد لعقد اجتماعات طقسية.

لكونترا تمبل - the contra-temple - il contra-temple Spot 3:



L'edificio, costruito nel corso del I secolo d.C. con blocchi di calcare giallo, è collocato alle spalle del tempio di Soknopaios e sullo stesso asse longitudinale. La sua forma richiama quella di un chiosco con l'aggiunta del tetto e di colonne all'interno dello spazio. Sebbene oggi sia conservato per un'altezza di 2 metri, sono riconoscibili i restauri e le modifiche al progetto originale che hanno coinvolto l'edificio nel II secolo d.C., una fase di grande rinnovamento in tutto il santuario. L'edificio aveva una larga sala d'accesso con due colonne; la metà

meridionale invece era suddivisa in 3 stanze. Nell'ambiente centrale vi era una cappella in calcare e basalto di cui è stato possibile realizzare una ricostruzione 3D. L'accesso al contra-temple era consentito ai fedeli che potevano rivolgere direttamente al dio le proprie preghiere.

The contra-temple, built during the first century AD with yellow limestone blocks, is placed behind the Soknopaios temple and on the same axis. Its shape is similar to that of a kiosk with the addition of a roof and a hypostyle room. Although today it is preserved to a height of 2 meters, the restorations and changes to the original project made in the second century AD, a phase of major renovation throughout the sanctuary, are recognizable. The building had a large entrance hall with two columns; the southern half, on the other hand, was divided into 3 rooms. In the central area there was a limestone and basalt chapel of which it was possible to propose a 3D reconstruction. Access to the contra-temple was allowed to the people who could directly address their prayers to the god.



Ricostruzione virtuale del contra-temple
Virtual reconstruction of the contra-temple
نموذج افتراضي للمعبد الرئيسي

شيد المبنى خلال القرن الأول الميلادي من كتل من الحجر الجيري الأصفر، يقع خلف معبد سوكنوبايوس وعلى نفس المحور الطولي. ويشبه شكله شكل كشك مع إضافة سقف وأعمدة داخل الفراغ. على الرغم من أنه اليوم محافظ عليه بارتفاع مترين، إلا أنه يمكن التعرف على عمليات الترميم والتغييرات التي أدخلت على المشروع الأصلي الذي تضمن المبنى في القرن الثاني الميلادي، وهي مرحلة من مراحل التجديد الرئيسية في جميع أنحاء الحرم. كان للمبنى قاعة مدخل كبيرة ذات عمودين. أما النصف الجنوبي كان مقسم إلى 3 غرف. في المنطقة الوسطى كان هناك مصلى من الحجر الجيري والبازلت، تمكّن فيها إنشاء إعادة بناء ثلاثية الأبعاد. كان يُسمح للمؤمنين بالوصول إلى الكونتراتمل كي يتمكنوا من توجيه صلواتهم مباشرة إلى الرب.

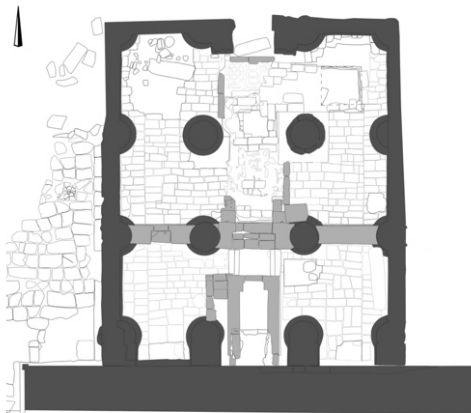


All'interno del contra-temple è stato rinvenuto un modellino architettonico tridimensionale dell'edificio. Il modellino, in calcare, riproduce fedelmente il tempio in scala 1:12 ed è costituito di numerose parti, dalla base al soffitto. Sono presenti i muri di intercolumnio perimetrali, le colonne, collegate alle basi con tenoni di legno, con capitelli composti formati da tre ordini di fiori sovrapposti. Il modellino deve esser stato impiegato per la progettazione dell'edificio e come riferimento da cantiere. Il modellino è stato poi conservato all'interno dell'edificio, forse come dono votivo.

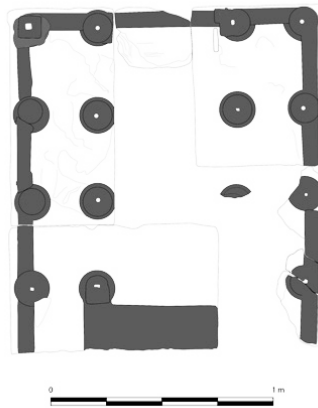
Inside the contra-temple a three-dimensional architectural model of the building was found. The limestone model faithfully reproduces the temple on a scale of 1:12 and is made up of numerous parts, from the

base to the ceiling. The perimeter intercolumnar walls, the columns, connected to the bases with wooden tenons, the composite capitals, formed by three orders of superimposed flowers, are all well reproduced. The model must have been used as a building project and a construction reference. The model was kept inside the building, perhaps as a votive gift.

في داخل الكونترا تمبل تم العثور على نموذج معماري ثلاثي الأبعاد للمبنى. إن هذا النموذج من الحجر الجيري يعيد شكل المعبد الحقيقي بأمانة و بمقياس 12:1 ويتكون من أجزاء عديدة ، من القاعدة إلى السقف. هناك جدران محيطية بين الأعمدة، أما الأعمدة فهي متصلة بالقواعد ذات السنة خشبية، مع تيجان مركبة مكونة من ثلاثة طبقات من الزهور المتراكبة. يجب أن يكون النموذج قد تم استخدامه لتصميم المبنى وكمراجع للبناء. ثم تم الاحتفاظ بالنموذج داخل المبنى، ربما كهدية نذرية.



Pianta del contra-temple
Plan of the contra-temple



Pianta del modellino
Plan of the model

Spot 4: le cucine del tempio - the temple's kitchens - مطابخ المعبد



Lungo il perimetro interno del *temenos* vi erano numerose abitazioni per sacerdoti e strutture di servizio del tempio. I loro resti sono meglio visibili lungo il lato ovest. Tra queste strutture è stato rinvenuto un edificio con diverse stanze adibite a cucina, dove venivano preparati i cibi per le offerte agli dei e per gli addetti al tempio. Forni da pane e fornelli dovevano produrre ca. 40 kg di pane al giorno, come ci tramandano i papiri. La carne era prevalentemente di bovini, pecore e capre.

Along the *temenos* walls there were numerous houses for the priests and facilities for the temple. Their ruins are well visible on the west side. Among these structures, a building with several rooms used as a kitchen was found, where food was prepared for offerings to the gods and for the temple workers. Bread ovens and stoves must have produced about 40 kg of bread per day, as reported in the papyri. The meat was mainly from cattle, sheep and goats.

على طول جدار التيمينيوس كانت هناك منازل عديدة للكهنة ومرافق تخص المعبد ماتزال بقاياها الأثرية ظاهرة بوضوح على الجانب الغربي. من بين هذه المباني عُثِر على مبنى يضم عدة غرف تُستخدم كمطبخ، حيث كان يُحضّر الطعام لتقديم القرابين للآلهة وللعمالين بالمعبد. يبدو أن أفران الخبز والمواقد كانت تُنتج حوالي 40 كجم من الخبز يوميًا، كما ورد في البرديات. أما اللحوم فكانت تُؤخذ بشكل رئيسي من الأبقار والأغنام والماعز.

Spot 5: *mammisi*

Ad ovest dell'ingresso al tempio di Soknopaios (spot 6) si trova il tempio dedicato alla nascita di Horus, figlio di Iside ed Osiride, chiamato *mammisi*. Il tempio, realizzato in mattoni crudi in epoca tolemaica fu restaurato in epoca romana. Si tratta di un raro esempio di *mammisi* in mattoni crudi, di una tipologia architettonica piuttosto antica. L'edificio è composto da una grande sala di ingresso, a sud della quale una scala conduceva al tetto. Nell'ultima stanza, il *naos*, vi è un grande altare-tomba in pietra all'interno del quale erano mummie di coccodrillo. Il dio Osiride, qui equiparato a Soknopaios, veniva ritualmente sepolto e dava spazio alla nascita di Horus, equiparato a Soknopais. Il culto è testimoniato dalle numerose mummie di coccodrilli e dalle statuette raffiguranti Osiride, Iside ed Arpocrate (il dio Horus bambino) rinvenute durante lo scavo.



To the west of the entrance to the temple of Soknopaios (spot 6) is the temple dedicated to the birth of Horus, son of Isis and Osiris, called

mammisi. The temple, built in mud bricks in the Ptolemaic era, was restored in the Roman era. It is a rare example of a mud brick mammisi, of a rather ancient architectural typology. The building consists of a large entrance hall, to the south of which a staircase led to the roof. In the last room, the *naos*, there is a large stone altar-tomb inside which were crocodile mummies. The god Osiris, here equated with Soknopaios, was ritually buried and gave space to the birth of Horus, equated with Soknopiais. The cult is evidenced by the numerous crocodile mummies and statuettes depicting Osiris, Isis and Harpocrates (the child god Horus) found during the excavation.

إلى الغرب من مدخل معبد سوكنوبايوس (النقطة رقم 5) يوجد المعبد المخصص لولادة حورس، ابن إيزيس وأوزوريس، المسمى ماميزي. تم بناء المعبد من الطوب اللبن في العصر البطلمي وتم ترميمه في العصر الروماني. يعد هذا المبنى مثالاً نادراً على ماميزي من الطوب اللبن من طراز معماري قديم إلى حد ما. يتكون المبنى من قاعة استقبال كبيرة، إلى الجنوب منها يؤدي درج إلى السطح. في الغرفة الأخيرة، غرفة الناوس، يوجد قبر حجري كبير على شكل مذبح كان يوضع بداخله موميوات التماسيح. تم دفن الإله أوزوريس، الذي يساوي هنا سوكنوبايوس، بشكل ديني شعائري وتم إفساح المجال لولادة حورس، الذي يُعادل هنا سوكنوبايوس. تم التأكد من هذا الطقس الشعائري من خلال العثور أثناء التنقيب على العديد من موميوات التماسيح والتماثيل الصغيرة التي تصور أوزوريس وإيزيس وحربوقراطيس (الإله الطفل حورس).



La tomba per le mummie di cocodrillo - The tomb for crocodile's mummies
المقبرة المعدة لدفن موميوات التماسيح

Spot 6: il tempio di Soknopaios - the temple of Soknopaios

معبد سوكنوبايوس



L'ingresso principale del più antico tempio dedicato al dio Soknopaios è rivolto a sud. Il portale era costruito con blocchi di calcare, oggi solo in parte conservati. Attraversata la prima porta, ci si trova di fronte ad una serie di ambienti parzialmente ingombri dai detriti del soffitto e delle pareti. In origine il tempio era rivestito con uno spesso strato di intonaco dipinto, di cui restano solo parti all'interno di alcune stanze. L'edificio era dotato di una scala che portava ad un piano superiore e probabilmente al terrazzo sul tetto.

L'ultima sala era la cella in cui era conservata la statua del dio. Il tempio è datato all'epoca tolemaica (III sec. a.C.) e fu trasformato in epoca romana in una sorta di ingresso monumentale per il nuovo tempio (spot 6), costruito sul retro, per mezzo di una porta ricavata sulla parete di fondo.

The main entrance to the older temple of Soknopaios is on its south side. The gateway was built with limestone blocks, at present only partially preserved. After the first door there is a series of rooms partially filled with collapses from the walls and the roofs. Originally the temple was plastered with a thick layer of painted plaster, of which only patches are preserved in some rooms. A staircase led to a second floor and probably

to the flat roof. The last central room was the sanctuary, where the statue of the god rested. The temple is dated to the Ptolemaic period (3rd cent. BCE) and was transformed during the Roman period in a monumental gateway for the new sanctuary built to the north of it (spot 6).

المدخل الرئيسي لأقدم معبد مخصص للإله سوكنوبايوس يواجه الجنوب. بُنيت بوابة المدخل الرئيسي للمعبد من الحجر الجيري لكنها محفوظة جزئياً في الوقت الحاضر. يوجد بعد الباب الأول سلسلة من الغرف المملوءة جزئياً بالرديم الناتج عن انهيار الجدران والأسقف. في الأصل كان المعبد مغطى بطبقة سميكة من الجص الملون مازال باقياً منها أجزاء صغيرة في بعض الغرف. كان هناك سلم يؤدي ربما إلى سطح المبنى. تُعد الغرفة الرئيسية الأخيرة هي قدس الأقداس حيث يوجد تمثال الإله. يعود تاريخ المعبد إلى العصر البطلمي وتحول في العصر الروماني إلى بوابة ضخمة أمام المعبد الجديد الذي تم بناؤه إلى الشمال (رقم 6).



Spot 7: il tempio - the temple - المعبد



Il tempio in blocchi di calcare giallo venne costruito per ampliare il santuario più antico tra il I sec. a.C. e il I sec. d.C.

I sovrani costruttori, di cui ancora non conosciamo i nomi, sono rappresentati in un bassorilievo rinvenuto nel 2007 e oggi custodito nei magazzini del Supreme Council of Antiquities. La decorazione delle pareti del tempio è rimasta incompiuta. Il nuovo santuario (19,40 x 25 m) è stato parzialmente demolito in epoca tardo-antica e bizantina per ricavare blocchi per la costruzione di nuovi edifici. Quanto si conserva consente comunque una sua ricostruzione virtuale. Esso aveva due ingressi, quello principale da sud e uno secondario da ovest; si articolava su almeno due piani, testimoniati dalla presenza di due scale a pilastro centrale. Vi sono inoltre cripte sotterranee, rinvenute nel 2007 purtroppo già svuotate in passato da scavatori clandestini, e cappelle secondarie. La prima sala centrale è chiamata in egiziano *wesekhet*; una breve rampa conduce alla sala delle offerte, in cui il sovrano e i sacerdoti deponevano su altari le offerte agli dei. Segue il vestibolo che precede il *naos*, ovvero la cella in cui era custodita la statua del dio. Questo santuario è stato portato alla luce e studiato per la prima volta dalla Missione dell'Università del Salento.

The yellow limestone block temple was built to enlarge the old sanctuary between the 1st century BCE and 1st century CE. The names of the rulers who built it are unknown so far, but a king and a queen are represented on a bas-relief found in 2007 and then transferred to the general storehouse of the Supreme Council of Antiquities. The decoration of the temple was not finished. The new building (19.40 x 25 m) has been partially demolished in Late Antique and Byzantine periods to reuse the blocks in new constructions. However, what was left is enough to allow a virtual reconstruction of the temple. It had two entrances, the main one



from the south and the other from the west. The presence of two staircases suggests that there were at least two storeys. In 2007 some chapels and subterranean crypts has been found, but they were already plundered by previous diggers. The first central hall was called in Egyptian *wesekhet*. A short ramp introduces to the offering room, in which the king and the priests presented the offerings on altars in front of the gods. Passing on the third central room is the vestibule in front of the *naos*, the most sacred place where the statue of the god was housed. This temple has been discovered and studied for the first time by the mission of the University of Salento.

تم بناء المعبد الجديد من الحجر الجيري الأصفر بين القرنين الأول ق م والأول الميلادي لتكبير حجم المعبد القديم. ماتزال أسماء الملوك الذين بنوا المعبد غير معلومة لكن هناك منظرراً بالحفر الغائر يمثل ملكاً وملكة عُثِر عليه في عام 2007 وتم نقله إلى مخزن وزارة الآثار. لم تكتمل نقوش هذا المعبد، (19.4 × 25) والذي تم هدمه جزئياً في العصر المتأخر والعصور الوسطى لإعادة استخدام الحجارة في مباني جديدة، ومع ذلك فإن ما تبقى يكفي لتكوين صورة جيدة عن المعبد، فلقد كان له مدخلان: الرئيسي منهما إلى الجنوب والآخر من الغرب . وجود اثنين من السلالم يوحى بوجود طابقين على الأقل. في عام 2007 تم العثور على بعض المقاصير والأقبية تحت الأرض لكنها كانت قد نُهبت من

قبل اللصوص . تُسمى الغرفة المركزية الأولى في اللغة المصرية القديمة "وسخت" , وهي عبارة عن منحدر قصير يؤدي إلى غرفة القرايين، حيث كان الملك والكهنة يقدمون القرابين على مذابح أمام الآلهة. مروراً بالغرفة المركزية الثالثة يوجد الدهليز أمام الناوس وهو أكثر الأماكن قداسة حيث يوجد تمثال الإله. تم اكتشاف هذا المعبد ودراسته لأول مرة من خلال أعمال بعثة جامعة سالنتو.



Lato ovest del tempio - West side of the temple - الجانب الغربي للمعبد -

Le indagini archeologiche effettuate negli ultimi anni hanno portato alla luce l'intera struttura templare. Chiari sono risultati anche i numerosi restauri che essa subì a causa di una forte erosione alla base delle murature esterne. Infatti sui due lati lunghi furono costruiti due paramenti esterni di diversa fattura e materiale che coprivano le parti erose e danneggiate. Inoltre, nel II sec. d.C. fu costruito lungo i lati esterni un pavimento in lastre di calcare grigio, perfettamente conservato solo ad ovest del tempio. Al contrario sul lato orientale il pavimento è stato completamente asportato durante le fasi di smantellamento del tempio.

The archaeological investigations carried out in the last years have brought to light the entire temple. Several ancient restorations, mainly to repair the erosion at the base of the external walls, have been recognized. In fact, two different facings were built at the base of the west and east sidewalls, covering eroded and damaged parts of the

walls. In addition, in the second century CE, a limestone pavement was built outside the temple. The floor is perfectly preserved on its west side; on the contrary, on the eastern side it has been completely removed during the destruction phases of the temple.

لقد أدت الإكتشافات الأثرية التي تمت خلال الأعوام السابقة إلى إلقاء الضوء على المعبد بكامله. تم اكتشاف العديد من الترميمات القديمة لمعالجة التآكل الحادث خصوصاً في قاعدة الجدران الخارجية. عُثر بالفعل على نوعين مختلفين من الترميم على جانبي الجدار الشرقي والغربي. بالإضافة إلى ذلك فإنه وفي القرن الثاني الميلادي تم بناء رصيف من الحجر الجيري خارج المعبد في الناحية الغربية، حيث أن الأرضية مازالت جيدة الحفظ على، عكس الرصيف في الناحية الشرقية، حيث تمت إزالته بالكامل خلال مراحل تدمير المعبد.



Lato est del tempio - East side of the temple - الجانب الشرقي للمعبد



Ricostruzioni virtuali del tempio di Soknopaios effettuata su basi scientifiche e su quanto si conserva dell'edificio. Il tempio completamente conservato di Qasr Qarun nel Fayyum è stato preso a modello essendo molto simile nello stile, nella planimetria e nelle dimensioni a quanto rimane del tempio di Dime.

Virtual reconstructions of the temple of Soknopaios carried out on a scientific basis and on what is preserved of the building. The fully preserved temple of Qasr Qarun in Fayyum was taken as a model being very similar in style, plan and size to what remains of the temple of Dime.

تستند إعادة البناء الافتراضية لمعبد سوكنوبايوس على أسس علمية وأدلة من الأجزاء المحفوظة من المبنى. هناك تشابه كبير بين معبد قصر قارون الكامل ومعبد ديميه من حيث التخطيط والحجم. يعود هذا النموذج الافتراضي إلى ماسيمو ليمونشيللي.



Spot 8: i portali di accesso - the gates - بوابات الدخول



In asse con i tre edifici templari (spot 6, 7 e 3) e con il *dromos* (spot 9) si trova il portale monumentale di ingresso all'area sacra. Il portale è realizzato con blocchi di calcare giallo e doveva essere alto complessivamente 7,20 m. Era chiuso da un grande portone in legno ad un solo battente, con cardini in bronzo. Il *dromos* passava attraverso il portale e arrivava fino alla porta del tempio (spot 6).

Un portale secondario nel *temenos* venne aperto 12 m ad est di quello principale. Aveva dimensioni minori, una altezza stimata 4,70 m ed era chiuso da una porta in legno ad un solo battente con cardini in bronzo. Entrambi i portali erano sormontati verosimilmente da una decorazione a gola egizia con sole alato ed erano chiusi all'interno con lunghi chiavistelli in legno.

In line with the three temple buildings (spots 6, 7 and 3) and with the *dromos* (spot 9) is the monumental entrance portal to the sacred area. The portal is made of yellow limestone blocks and must have been 7.20 m high overall. It was closed by a large wooden door with a single leaf, with bronze hinges. The *dromos* passed through the gate and reached the temple door (spot 6).

A secondary gate in the *temenos* was opened 12 m east of the main one. It was smaller, with an estimated height of 4.70 m and was closed by a wooden door with a single leaf with bronze hinges.

Both portals were probably surmounted by an Egyptian cavetto cornice, decorated with a winged sun and were closed on the inside with long wooden bolts.

على خط واحد مع المباني الثلاثة للمعبد (النقاط 6 و 7 و 3) ومع الدرموس (النقطة رقم 9) توجد بوابة المدخل الضخمة إلى المنطقة المقدسة. البوابة مصنوعة من كتل الحجر الجيري الأصفر وعلى الأرجح كان ارتفاعها الإجمالي 7.20 مترًا. كان يتم غلق هذه البوابة بواسطة باب خشبي كبير ذو درفة واحدة ومفصلات من البرونز. كان الدرموس يمر عبر البوابة حتى يصل إلى باب المعبد (النقطة 6)

تم عمل بوابة ثانوية في جدار التيمينوس على بعد 12 مترًا شرق البوابة الرئيسية حيث كانت أصغر، ويقدر ارتفاعها بـ 4.70 مترًا وكانت مغلقة بواسطة باب خشبي ذو درفة واحدة ومفصلات من البرونز. من المحتمل أنه كان يعلو كلتا البوابتين إفريز مصري من نوع كافيتو مزين بقرص الشمس المجنح وكان يتم غلقها من الداخل بترابيس خشبية طويلة.



Ricostruzione virtuale dei portali di accesso (C. Iezzi)

Virtual reconstruction of the entrance gates (C. Iezzi)

إعادة بناء افتراضية لبوابات المدخل صاغها شيزارا بيتسي

Spot 9: il *dromos* - the *dromos* - الطريق المرصوف بالقرميد (دروموس)



Dromos è un termine greco che designa la via processionale di un tempio. Si tratta di una struttura tipica dei templi egiziani, grazie alla quale essi in qualche modo si estendevano all'interno delle città. Su questa via monumentale si svolgevano le processioni durante le feste dedicate al dio, la cui statua (o una mummia, nel caso del cocodrillo sacro), veniva trasportata a spalla su una portantina dai sacerdoti. Durante queste feste la popolazione si accalcava ai bordi della strada e poteva "vedere" il dio. La via processionale era stata costruita in modo da essere sopraelevata di circa 3 m rispetto alle altre strade, in modo che le processioni fossero ben visibili anche a distanza.

A Soknopaiou Nesos vi erano molte feste durante l'anno, le più importanti delle quali erano le celebrazioni del compleanno di Soknopaios e di Isis Nepherses, della durata di 19 giorni ciascuna, e la Festa delle Rose che durava 13 giorni. Ai lati del *dromos* erano spesso collocate sfingi o statue di leoni, guardiani per eccellenza, stele e statue private dedicate alla divinità e anche alberi. Proseguendo lungo la strada verso sud si incontrano a destra i resti di un edificio in mattoni crudi di colore grigio scuro.

Dromos is a Greek name for the processional way of a temple. It is a feature proper of the Egyptian temples through which they extended into the settlements. During the feasts the processions passed on this monumental way. The statue of the god (or a mummy in the case of the sacred crocodile) was transported on a stretcher by the priests. During these feasts people crowded together along the sides of the *dromos* and could "see" the god. The *dromos* was built 3 m higher than the common use streets. Several feasts were celebrated at Soknopaiou Nesos during the year, of which the most important were the birthday of Soknopaios and Isis Nepherses, which lasted for 19 days each, and the feast of the Roses of 13 days. Sphinxes or statues representing lions, stelae, private statues and sometimes trees were often placed on both sides of the *dromos*.

Walking on the *dromos* towards south you will find on your right a ruined mud brick building of dark grey colour.

كلمة *دروموس* هي اسم يوناني يُطلق على طريق المواكب الخاص بالمعبد، و يُعد من السمات الرئيسية للمعابد المصرية والتي من خلالها يتم الوصول إلى الأماكن السكنية. في أثناء الأعياد كانت تمر المواكب على هذا الطريق المهم. كان يُنقل تمثال الإله (أو المومياء في حالة التمساح المقدس) على محفة يحملها الكهنة. وفي هذه الأعياد كان يتجمع الناس على جانبي الطريق ليتمكنوا من "رؤية" الإله. بنى هذا الطريق مرتفعاً 3 م عن الطرق المستخدمة يومياً كي تتاح الفرصة لرؤية الموكب من بعيد. كان يتم الإحتفال بالعديد من الأعياد على مدار العام في *سوكنوبيابو نيسوس* و من أهمها أعياد ميلاد *سوكنوبيابوس* و *إيزيس نفرسيس* والذي كان يستمر كل منهما لمدة 19 يوماً، وأيضاً عيد الورود و يستمر لمدة 13 يوماً. على جانبي هذا الطريق كان هناك تماثيل لأبي الهول وأخرى تمثل أسوداً، بالإضافة إلى لوحات وتماثيل شخصية وأحياناً أشجار. إذا مشيت على هذا الطريق باتجاه الجنوب فستجد إلى يمينك مبنى مُهدم من الطوب اللبن لونه رمادي داكن.

Spot 10: un tempio in mattoni crudi - a mud brick temple

معبد من الطوب اللبن

Nel corso dei rilevamenti effettuati dalla Missione per la realizzazione della planimetria delle strutture visibili in superficie sul sito, è stato riconosciuto un nuovo tempio costruito con mattoni crudi. Purtroppo l'edificio è in cattivo stato di conservazione, ma la sua planimetria non lascia dubbi sul suo originale utilizzo come santuario. Dai papiri sappiamo che molte erano le divinità adorate a Soknopaiou Nesos, come Isis Esenchebis, Isis Nefremmis, Isis Sonona, Harpocrates, Harpsenesis, Pakysis, Premarres, Suchos e Thoth-Hermes. Nessun elemento conservato in superficie indica a quale di queste divinità fosse dedicato questo piccolo santuario. Solo un futuro scavo potrà portare nuovi dati.

This building has been identified as a temple during the survey of the settlement. Unfortunately, the building is in poor condition, but its plan is well recognisable as that of a small temple. Papyri attest to the presence of many gods and goddesses worshipped in Soknopaiou Nesos, like Isis Esenchebis, Isis Nefremmis, Isis Sonona, Harpocrates, Harpsenesis, Pakysis, Premarres, Suchos and Thoth-Hermes. At present we do not have any evidence that can suggest to which one of these gods the temple was dedicated. New data can possibly be gained by means of future excavations.

تم تحديد هذا المبنى كمعبد من خلال عمل البعثة للمسح السطحي للمباني هناك. للأسف فإن هذا المبنى في حالة سيئة ولكن تخطيطه يوحى بشكل جيد أنه معبد صغير. تشهد البرديات على وجود الكثير من الآلهة والإلهات التي عُبدت في سوكنوباو نيسوس مثل *إيزيس إسيثشيببيس، إيزيس نفراميس، إيزيس سونونا، حاربوكراتيس، هاربسينيزيس، باكسيس، بريماريس، سوخوس و تحوت – هر ميس*. لا يوجد في الوقت الحاضر أي دليل على من هو الإله الذي تم تكريس المعبد له. بالطبع فإن أي معلومات جديدة يُمكن الحصول عليها ستكون فقط من خلال الحفائر المستقبلية .



Spot 11: le case - houses - المنازل



A est e ad ovest del *dromos* si estendono i quartieri abitativi. Gli edifici che si vedono ora in superficie risalgono all'epoca romana e sono organizzati in isolati che si dispongono lungo vie parallele e ortogonali al *dromos*. L'edificio, costruito con mattoni crudi di colore grigio chiaro che spicca nell'area a est del *dromos*, era una ricca abitazione portata alla luce durante gli scavi della Università del Michigan nel 1932. È ancora ben conservata, anche se negli ultimi anni sono stati asportati i legni che decoravano le pareti della stanza d'ingresso e molti danni sono stati arrecati a muri e pavimenti alla ricerca di tesori. La casa si articolava su più piani, di cui ora sono visitabili il piano terreno e quello semi-interrato, con un sistema di magazzini comunicanti e coperti con volte a botte e a cupola.

East and west of the *dromos* are blocks of houses. The buildings visible on the surface belong to the Roman period and are set in blocks along streets parallel or orthogonal to the *dromos*. East of the *dromos* a big building in light grey mud bricks was a rich house brought to light by the University of Michigan in 1932. It is fairly well preserved, but in the last years all the decoration of the walls in the reception room, made in wood, has been removed and several damages to walls and floors were made by treasures' hunters. The house developed on more than one storey. At present you can visit the first floor and the underground cellars covered by barrel vaults and by an impressive dome.

نحو الشرق والغرب من الطريق المرصوف بالقرميد (دروموس) يوجد العديد من المنازل. المباني التي يمكن رؤيتها على السطح تعود إلى العصر الروماني ولقد تم بناؤها على شكل كتل بطول الشوارع وبأسلوب متوازي أو متعامد مع الطريق المرصوف بالقرميد (دروموس). إلى الشرق من هذا الطريق

اكتشفت بعثة جامعة ميتشجان عام 1932 مبنى جيد و ضخم من الطوب اللبن الرمادي. يتميز هذا المنزل بدرجة جيدة من الحفظ لكنه وخلال الأعوام الأخيرة فقد كل الرسومات المصنوعة من الخشب و التي كانت تزين جدران غرفة الإستقبال. كان هذا المعبد يتكون من أكثر من طابق. في الوقت الحاضر تستطيع زيارة الطابق الأول والأقبية تحت الأرض و المسقوفة بقباب أسطوانية وقبة.



Spot 12: piattaforma sul *dromos* - platform on the *dromos*

منصة على الطريق المرصوف بالقرميد (دروموس)



Circa a metà del *dromos* si incontra una piattaforma leggermente più larga e più alta della pavimentazione. Essa è riconoscibile anche grazie ad un gradino e alla presenza di cinque rocchi di colonne che giacciono

ai lati della via. Solitamente sulle vie processionali vi erano uno o più chioschi colonnati per la sosta della processione del dio. Questi pochi resti indicano probabilmente la presenza di un chiosco, le cui pareti e colonne sono state completamente rimosse.

A platform is situated at about middle length of the *dromos*. It is slightly larger and higher than the pavement. A step and five drums of columns mark the place. Kiosks with columns were common buildings on processional ways, used as stations for the procession of the gods. These scanty remains may suggest the presence of a kiosk, of which columns and walls have been dismantled.

في منتصف هذا الطريق تقريباً يوجد ما يشبه المنصة، حيث أنها أكبر وأعلى قليلاً من باقى الطريق. ما يميز هذه المنصة هو وجود درجة سلم و خمسة من بقايا الأعمدة. كانت المباني التي تشبه الأكشاك (كيوسك) والتي تحوي بداخلها الأعمدة من العناصر الأساسية على طرق المواكب حيث تُستخدم كأماكن استراحة لموكب الآلهة. توحى هذه البقايا الضئيلة بوجود هذا المبنى لكن جدرانه وأعمدته تم تفكيكها.

Spot 13: scala di accesso al *dromos* - stairway to the *dromos*

سلم يؤدي إلى (الدرومس)



Una scala monumentale dava accesso al *dromos* da sud. Oggi pochi sono i gradini conservati. Non è chiaro se e come il *dromos* proseguisse verso il lago o le necropoli. La popolazione di Soknopaiou Nesos si recava

frequentemente al di là del lago per coltivare campi e procurarsi ogni genere di alimenti e oggetti. Tali viaggi avvenivano per lo più via lago ed è quindi logico che vi fosse una strada o un sentiero tracciato tra il lago e la città.

A monumental stairway gave access to the *dromos* from its south end. At present the preserved steps are just a few. Still, we do not know if and how the *dromos* continued toward the lake or the cemeteries. People living at Soknopaiou Nesos moved frequently to the other side of the lake to cultivate fields and to buy food and objects. The lake was the main way for these trips and thus it is possible that a road or a track connected the town with the lake.

يؤدي هذا السلم التذكاري إلى طريق الـ "دروموس" من الناحية الجنوبية. عدد درجات السلم الباقية في الوقت الحاضر قليلة جداً، حيث أننا ما زلنا لا نعلم حتى الآن كيف كان يمتد: أنحو البحيرة أو نحو المقابر. انتقل الناس الذين كانوا يعيشون في سوكنوبيايو نيسوس في كثير من الأحيان إلى الجانب الآخر من البحيرة لزراعة الأراضى وشراء الطعام وأشياء أخرى. كانت البحيرة هي وسيلة المواصلات الوحيدة لهذه الرحلات وبالتالي فإنه من المحتمل أن يكون هناك طريق أو مدق يصل المدينة بالبحيرة.



Catalogo della mostra
Catalogue of the exhibition
كتالوج المعرض



Il Tempio e il Pantheon

Il tempio di Soknopaios (“Sobek, signore dell’Isola”) e Iside Nepherses (“Iside del bel trono”) è situato all’interno di un’area che misura 125 per 88 metri, racchiusa da un muro (*temenos*) alto 15 metri costruito con mattoni crudi ancora ben conservato. Fu costruito da una Associazione di allevatori di pecore e consacrato nel 24 a.C., secondo la stele qui esposta. Al centro dell’area, tre santuari sono costruiti in ordine cronologico da sud a nord: il tempio tolemaico (ST 18), costruito con lastre di pietra locale e mattoni crudi; il tempio ellenistico-romano (ST 20), progettato durante il periodo tolemaico e completato in epoca augustea, costruito con blocchi di calcare giallo; e infine, il contra-temple (ST 203).

Dopo la costruzione del nuovo santuario ST 20, il tempio tolemaico fu trasformato in un portale monumentale o *propylon*.

Il tempio principale (ST 20, che misura 27,5 per 19,5 metri) è molto simile al tempio di Dionysias/Qasr Qarun nella forma architettonica e nelle dimensioni. Probabilmente entrambi furono costruiti utilizzando lo stesso progetto, con alcune differenze, specialmente relativamente al *naos*. A Soknopaiou Nesos, il *naos* era destinato a ospitare una statua piuttosto che una mummia di cocodrillo, a differenza di molti templi del Fayyum.

Soknopaios è la manifestazione locale di Sobek, un dio solare della fertilità, patrono della regalità sacra e creatore dell’universo. Insieme a Soknopieis formava una coppia di cocodrilli, probabilmente assimilata ai Dioscuri.

Oltre a loro e a Iside Nepherses, altre divinità, come Ammone, Osiride, Arpocrate, Iside Nephremmis, Apis, Serapide, i Dioscuri e Thoth, erano anch’esse venerate nel tempio. Diverse cappelle circondano il *naos* in ST 20, probabilmente dedicate a queste divinità.

Dietro questo tempio, fu costruito un altro santuario (ST 203), caratterizzato da colonne e una cappella decorata con pietre di diversi colori in stile alessandrino, probabilmente dedicato a Iside Nepherses.

Il *naos* trovato da Ahmed Bey Kamal era originariamente collocato qui e probabilmente ospitava una statua di Iside. Questo edificio, risalente al I secolo d.C., ha una forma architettonica insolita, e il suo progetto fu presentato ai sacerdoti utilizzando un modello in scala, molte parti del quale sono state recuperate. Il modello venne poi conservato nel tempio e serviva come oggetto di culto.

Un *mammisi* (ST 19), o la “casa della nascita”, fu costruito di fronte al tempio ellenistico. In esso si tenevano le feste annuali per la sepoltura di Osiride/Soknopieis e la nascita di Horus/Soknopaios.

The Temple and the Pantheon

The temple of Soknopaios (“Sobek, lord of the Island”) and Isis Nepherses (“Isis of the beautiful throne”) is situated within an area measuring 125 by 88 meters, enclosed by a 15-meter-high wall (*temenos*) made of mud bricks that still exists. It was built by the sheep breeders’ association and dedicated in 24 BCE, according to the stele displayed here. In the middle of the area, three sanctuaries are built in chronological order from south to north: the Ptolemaic temple (ST 18), constructed with slabs of local stone and mud bricks; the Hellenistic-Roman temple (ST 20), designed during the Ptolemaic period and completed in the Augustan era, built with blocks of yellow limestone; and finally, the contra-temple (ST 203).

After the construction of the new sanctuary ST 20, the Ptolemaic temple was transformed into a monumental gateway or propylon.

The main temple (ST 20, measuring 27.5 by 19.5 meters) closely resembles the Dionysias/Qasr Qarun temple in both design and size. Both were probably built using the same project, with some differences, especially concerning the *naos*. In Soknopaiou Nesos, the *naos* was intended to house a statue rather than a crocodile mummy, unlike many Fayyum temples.

Soknopaios is the local manifestation of Sobek, a solar god of fertility, patron of the sacred kingship, and creator of the universe. Together with Soknopieis formed a crocodile couple, probably assimilated with the Dioscuri.

Besides them and Isis Nepherses, other gods and goddesses, such as Ammon, Osiris, Arpocrates, Isis Nephremmis, Apis, Serapis, Dioscuri and Thoth, were also worshipped in the temple. Several chapels surround the *naos* in ST 20, probably dedicated to these deities.

Behind this temple, another sanctuary was built (ST 203), featuring columns and a chapel decorated with stones of different colours in Alexandrian style, probably dedicated to Isis Nepherses. The *naos* found by Ahmed Bey Kamal was originally placed here and likely housed an Isis statue. This building, dating back to the 1st century CE, has an unusual architectural shape, and its design was presented to the priests using a scaled model, many parts of which have been recovered. The

model was kept in the temple and served as an object of worship. A *mammisi* (ST 19), or the "house of the birth," was built in front of the Hellenistic temple. The annual feasts for the burial of Osiris/Soknopieis and the birth of Horus/Soknopaios were held in it.

المعبد وما يتعلق بالآلهة

يقع معبد سوكنوبايوس ("سوبك، سيد الجزيرة") وإيزيس نفرسيس ("إيزيس ذات العرش الجميل") في منطقة مساحتها 125 مترًا × 88 مترًا محاطة بسور (تيمينوس) من الطوب اللبن بارتفاع 15 مترًا ما يزال قائمًا حتى اليوم. تم بناء المعبد من قبل جمعية مربي الأغنام وتم تكريسه لسوبك عام 24 قبل الميلاد وفقًا للوحة الأثرية المعروضة هنا. تم بناء ثلاثة معابد في وسط المنطقة مرتبة ترتيبًا زمنيًا من الجنوب إلى الشمال: المعبد البطلمي (ST 18) والمبني من ألواح من الحجر المحلي والطوب اللبن والمعبد الهلينستي الروماني (ST 20) الذي صُمم خلال العصر البطلمي واكتمل في عصر الإمبراطور أغسطس والمبني من كتل من الحجر الجيري الأصفر وأخيرًا المعبد المقابل (ST 203). بعد بناء المعبد الجديد ST 20 تحول المعبد البطلمي إلى بوابة ضخمة أو ما يُعرف بـ بروبيلون.

يشبه المعبد الرئيسي ST 20 ، والذي تبلغ أبعاده 19.5×27.5 مترًا، معبد ديونيسيوس/قصر قارون إلى حد كبير من حيث التصميم والحجم. يُرَجَّح أن كليهما بُني في إطار نفس المشروع لكن مع بعض الاختلافات، لا سيما فيما يتعلق بالناووس حيث أنه في سوكنوبايو نيسوس كان من المفترض أن يضم الناووس تمثالًا بدلاً من مومياء تمساح، على عكس العديد من معابد الفيوم.

سوكنوبايوس هو الصورة المحلية لسوبك أحد آلهة الشمس المعنى بالخصوبة وراعي الملكية المقدسة وخالق الكون وقد شكّل مع سوكنوبيبس زوجاً من التماسيح ربما اندمجا مع الديوسكوري (أخوان توأمان في الأساطير اليونانية). برغم أن المعبد كان مكرسًا لهذين الإلهين ومعهما إيزيس نفرسيس إلا أنه كان هناك آلهة أخرى تُعبد في المعبد مثل أمون وأوزوريس وحر بوقراطيس وإيزيس نفرميس وأبيس وسيرايبس والأخوان ديوسكوري وتحوت. تحيط العديد من المقاصير بالناووس في معبد ST 20 والتي من المحتمل أنها كانت مخصصة لهذه الآلهة.

خلف هذا المعبد، تم بناء معبد آخر (ST 203) ويتميز بأعمدته ومقصورته المزينة بأحجار بألوان مختلفة على الطراز السكندري ومن المحتمل أنه كان مخصصًا لإيزيس نفرسيس. كان الناووس الذي عثر عليه أحمد بك كمال موجودًا هنا في الأصل ومن المحتمل أنه كان يضم تمثالًا لإيزيس. يتميز هذا المبنى، الذي يعود تاريخه إلى القرن الأول الميلادي، بشكل معماري غير عادي ويبدو أن تصميمه عُرض على الكهنة باستخدام نموذج مصغر عثرت البعثة على العديد من أجزائه حيث تم الاحتفاظ بهذا النموذج في المعبد وكان بمثابة عنصر للعبادة. تم بناء ماميزي (ST 19)، أو "بيت الولادة"، أمام المعبد الهلينستي والذي كانت تقام فيه الاحتفالات السنوية لدفن أوزوريس/سوكنوبيبس وميلاد حورس/سوكنوبايوس.



SNP inv. ST12/802/3743, 3744

Decorazioni destinate a proteggere le grondaie situate sul lato occidentale del tempio ST 20. Erano collocate su un blocco con l'apposita grondaia/canaletta che convogliava l'acqua dal tetto del tempio verso l'esterno. I due leoni sono diversi per dimensioni e aspetto, ma entrambi sono realizzati in pietra calcarea locale. Fine del periodo tolemaico-inizio dell'epoca romana. (GEM).

Decorations meant to protect the gutters located on the west side of the temple ST 20. They were placed on a block with the proper gutter/channel that conveyed the water from the roof of the temple toward the outside. The two lions are different in size and appearance, but both are made in local limestone. End of Ptolemaic-beginning of Roman period. (GEM).

منحوتة على شكل وجه أسد هدفها حماية ميزاب يقع على الجانب الغربي من المعبد (ST 20) بالقرب من ميزاب ثانٍ مكشوف هنا. تم وضع المنحوتة على كتلة حجرية ذات ميزاب/قناة للتخلص من المياه من على سقف المعبد إلى الخارج. الأسدان مختلفان في الحجم والمظهر، لكنهما مصنوعين من الحجر الجيري المحلي. نهاية العصر البطلمي - بداية العصر الروماني (المتحف المصري الكبير)



SNP inv. ST10/713/3533

Parte superiore di una stele con testo greco che menziona un imperatore, probabilmente Augusto. Il dio Soknopaios è raffigurato nella sua forma umana, seduto su un trono, con le teste di un falco e di un coccodrillo ai lati del volto frontale. Indossa la doppia corona d'Egitto e così come anche i due falchi accanto a lui. L'iconografia allude al legame del dio con la regalità sacrale. Rinvenuta davanti alla porta occidentale del tempio ST 20. Calcare, inizio dell'epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Upper part of a stela with Greek text mentioning an emperor, possibly Augustus. The god Soknopaios is depicted in his human shape, sitting on a throne, with the heads of a falcon and a crocodile beside the frontal face. He wears the double crown of Egypt as well as the two falcons beside him. The iconography alludes to the connection of the god with the sacral kingship. Found in front of the west door of temple ST 20. Limestone, beginning of the Roman period. (Kom Aushim SCA magazine).

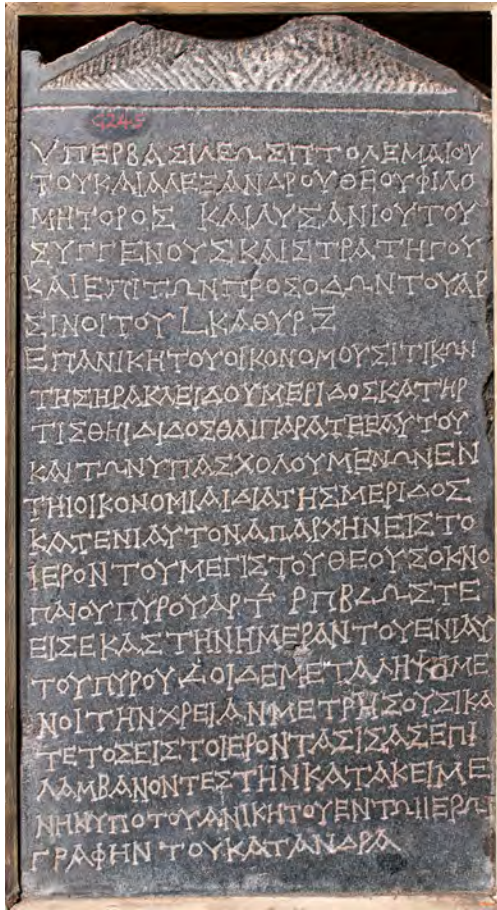
الجزء العلوي من لوحة مكتوب عليها نص يوناني يشير إلى إمبراطور، ربما يكون أغسطس. تم تصوير الإله سوكنوبايوس في شكل بشري، جالساً على العرش، ويحمل رأساً صقر وتمساح بجانب الوجه الأمامي وهو يرتدي التاج المزدوج لمصر بالإضافة إلى الصقرين بجانبه. تشير هذه الأيقونة إلى ارتباط الإله بالملكية المقدسة. عُثِر عليها أمام الباب الغربي للمعبد ST 20. حجر جيرى، بداية العصر الروماني (مخزن كوم أو شيم SCA).



Stele con la raffigurazione del dio Soknopaios sotto forma di cocodrillo con testa di falco e doppia corona dell'Alto e del Basso Egitto. Il testo greco è una dedica delle mura che circondano l'area del tempio (*temenos*) da parte degli allevatori di pecore e delle loro famiglie di Niloupolis. Datata 16 marzo 24 a.C. (VI anno dell'imperatore Augusto). (Museo di Kom Aushim).

Stele with the representation of the god Soknopaios as a crocodile with a falcon's head and the double crown of Upper and Lower Egypt. The Greek text is a dedication of the walls surrounding the temple area (*temenos*) by the sheep farmers and their families from Niloupolis. Dated to 16 March 24 BCE (6th year of emperor Augustus). (Kom Aushim Museum).

لوحة أثرية عليها تمثيل للإله سوكنوبايوس على هيئة تمساح برأس صقر والتاج المزدوج لمصر العليا والسفلى. النص اليوناني هو عبارة عن إهداء للجدار المحيط بمنطقة المعبد (تيمينوس) من قبل مربي الأغنام وعائلاتهم من نيلوبوليس. مؤرخة بتاريخ 16 مارس 24 قبل الميلاد (السنة السادسة للإمبراطور أغسطس) (متحف كوم أوشيم).



Testo greco su una stele di granito in cui Aniketos, funzionario della *meris* di Herakleides, dichiara di istituire una donazione annuale di grano al tempio del dio Soknopaios, da parte del re Tolomeo X, il 3 novembre 95 a.C. (Museo del Cairo CGC 9245).

Greek text on a granite stela in which Aniketos, officer for Herakleides area, declares to establish an annual donation of grain to the temple of the god Soknopaios, after the king Ptolemis X, 3th November 95 BCE. (Cairo Museum CGC 9245).

نص يوناني على لوحة من الجرانيت يعلن فيه أنيكيثوس، ضابط منطقة هيراقليدس، عن تدشين تبرع سنوي من الحبوب لمعبد الإله سوكنوبايوس، بعد موافقة الملك بطلميوس العاشر، 3 نوفمبر 95 قبل الميلاد. (متحف القاهرة CGC 9245)



Decreto del prefetto L. Lusius Geta che esenta i sacerdoti del dio Soknopaios dai lavori agricoli obbligatori. Anno 14 dell'imperatore Claudio, 54 d.C. (Museo del Cairo CGC 9242).

Decree of the Prefect L. Lusius Geta exempting priests of the god Soknopaios from compulsory labor. Year 14th of emperor Claudius, 54 CE. (Cairo Museum CGC 9242).

مرسوم الحاكم ل. لوسيويس جيتا بإعفاء كهنة الإله سوكنوبايوس من العمل الإجباري. السنة الرابعة عشرة للإمبراطور كلاوديوس، 54 م. (متحف القاهرة CGC 9242).



Left: SNP inv. ST12/803/3805 + ST19/1303/6162

Right: SNP inv. ST12/800/3742

Teste di statue a grandezza naturale raffiguranti una regina e un re tolemaici. Il re indossa un diadema che lascia intravedere le ciocche dei capelli. Gli occhi, ormai perduti, erano realizzati con materiali diversi. Calcare locale fossilifero. Ritrovate tra le macerie del tempio ST 20. (magazzino SCA Kom Aushim).

Heads of life-size statues representing a Ptolemaic queen and a king. The king wears a diadem that lets his curled hair be seen. The lost eyes were made of different materials. Fossiliferous local limestone. Found in the debris of temple ST 20. (Kom Aushim SCA magazine).

رؤوس تماثيل بالحجم الطبيعي تُمثل ملكة وملكًا من العصر البطلمي. يرتدي الملك تاجًا يُظهر خصلات شعره المجعدة. صنعت العيون المفقودة من مواد مختلفة. حجر جيرى متحجر محلى. عُثِر عليها في أنقاض معبد ST 20 (مخزن كوم أوشيم SCA).



SNP inv. ST16/1100/5291

Altare in pietra calcarea. Originariamente era inserito nel pavimento ed era destinato a sostenere una vaschetta o un bruciaincenso realizzato in un materiale diverso. Probabilmente era situato davanti o all'interno del contra-temple ST 203, epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Limestone altar. It was originally inserted into the floor and was made to support a basin or a burner in a different material. Probably located in front or inside the contra-temple ST 203, Roman period. (Kom Aushim SCA magazine).

مذبح من الحجر الجيري وكان في الأصل مغروساً في الأرضية لتثبيت حوض أو موقد من مادة مختلفة. ربما كان موجوداً أمام المعبد المقابل ST 203، العصر الروماني (مخزن كوم أوشيم SCA).



Naos restaurato rinvenuto da Ahmed Bey Kamal nel 1914 e dal SNP nel 2017. Probabilmente era destinato a una statua della dea Iside Nepherses nel contra-temple ST 203. Sulla parte anteriore è presente una serie di teste di vacca o toro. Periodo romano, calcare fossile locale. (Museo del Cairo).

Restored *naos* found by Ahmed Bey Kamal in 1914 and by SNP in 2017. It was probably intended for a statue of the goddess Isis Nepherses in the contra-temple ST 203. On the front there is a series of cow or bull heads. Roman period, local fossiliferous limestone. (Cairo Museum).

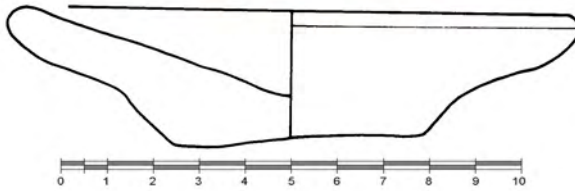
ناورس تم ترميمه عثر علي أحد أجزائه أحمد بك كمال في عام 1914، وعلي الجزء الآخر بعثة جامعة سالنتو في عام 2017. في الغالب كان مخصصاً لتمثال للإلهة إيزيس نفرسيس في المعبد المقابل ST 203. واجهة الناورس مزينة بسلسلة من رؤوس البقر أو الثيران. العصر الروماني. حجر جيري أحفوري محلي (متحف القاهرة)



Incensiere in legno dorato, a forma di braccio con una coppetta nella mano. L'altra estremità è decorata con una testa di falco con un occhio in vetro. Questo tipo di incensiere è molto comune nelle rappresentazioni dei templi. Proveniente da Dime, ma luogo e data di ritrovamento sconosciuti. (Museo del Cairo JE 30700).

Censer in gilded wood, in the shape of an arm with a cup in the hand. A falcon's head with a glass eye decorates the other end. This kind of censer is very common in temple's representation. From Dime, but unknown place and time of discovery. (Cairo Museum JE 30700).

ميخرة مصنوعة من الخشب المذهب، على شكل ذراع يحمل إناءاً في اليد. يزين الطرف الآخر رأس صقر بعين زجاجية. هذا النوع من المباخر شائع جداً في أرجاء المعبد ويطلق عليه اسم "ذراع حورس". ديميه السباع، ولكن مكان وزمان اكتشافه غير معروفين (متحف القاهرة JE 30700). من تصوير فأنيني.



SNP inv. ST04/100/791

Incensieri in ceramica, molto comuni nel tempio. (magazzino SCA Kom Aushim).

Pottery censers, which are very common in the temple. (Kom Aushim SCA magazine).

مبخرة من الفخار، شائعة جداً في المعبد (مخزن كوم أو شيم SCA).



SNP inv. ST19/1338/6173

Incensiere in pietra calcarea. La parte superiore, dove avveniva la combustione, è ancora annerita. È stato rinvenuto in ST 6A. Epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Limestone censer. The upper part, where the combustion took place, is still blackened. It was placed in ST 6A. Roman period. (Kom Aushim SCA magazine).

مبخرة من الحجر الجيري. لا يزال الجزء العلوي، حيث كان يتم الاحتراق، أسود اللون. عُثر عليه في ST 6A. العصر الروماني (مخزن كوم أو شيم SCA).



SNP inv. ST21/1406/6610

Tavola per offerte rinvenuta all'interno della stanza ST 6A. Pietra calcarea locale, epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Offering table located inside room ST 6A. Local limestone, Roman period. (Kom Aushim SCA magazine).

مائدة قرابين عُثِرَ عليها داخل الغرفة ST 6A. حجر جيرى، العصر الرومانى (مخزن كوم أوشيم (SCA).



Figura femminile drappeggiata, probabilmente Afrodite, con una mela nella mano sinistra. Sulle spalle sono presenti due fori di sospensione. La testa e i piedi erano stati fissati con perni di ferro. Rinvenuta davanti all'edificio ST 6. Serpentino, epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Draped female figure, probably Aphrodite, with an apple in her left hand. On her shoulders are two loops to hang it. The head and the feet were applied with iron pins. Found in front of building ST 6. Serpentine, Roman period. (Kom Aushim SCA magazine).

تمثال أنثى ترتدى ثوباً ذا ثنايا، على الأرجح أفروديت، تحمل تفاحة في يدها اليسرى. يوجد في كتفي التمثال حلقتان لتعليقه. تم تثبيت الرأس والقدمين بدبابيس حديدية. عُثر عليه أمام المبنى ST 6. حجر صخري معدني أخضر. العصر الروماني (مخزن كوم أوشيم SCA).



SNP inv. ST16/1109/5287 + 5286 ; ST09/606/2725

Oscilla: amuleti che dovevano essere appesi con una corda a un mobile nel tempio. Volto del dio Bes, un volto maschile e una mezzaluna. Faïence, epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Oscilla: amulets that were meant to be hung with a rope on a piece of furniture in the temple. Face of the god Bes, a male face and a crescent. Faïence, Roman period. (Kom Aushim SCA magazine).

أوسيليا: تمانم كان الهدف منها أن تعلق بحبل على قطعة من الأثاث فى المعبد. وجه الإله بس ووجه شخص ذكر وشكل هلال. خزف. العصر الرومانى(مخزن كوم أوشيم)



Intarsi in vetro raffiguranti coccodrilli. Questi elementi decorativi erano destinati ad essere inseriti nei *naoi* in legno dorato del tempio. Epoca tolemaica. (magazzino SCA Kom Aushim).

Glass inlays representing crocodiles. These kinds of decorative elements were meant to be inserted into the gilded wooden *naoi* of the temple. Ptolemaic period. (Kom Aushim SCA magazine).

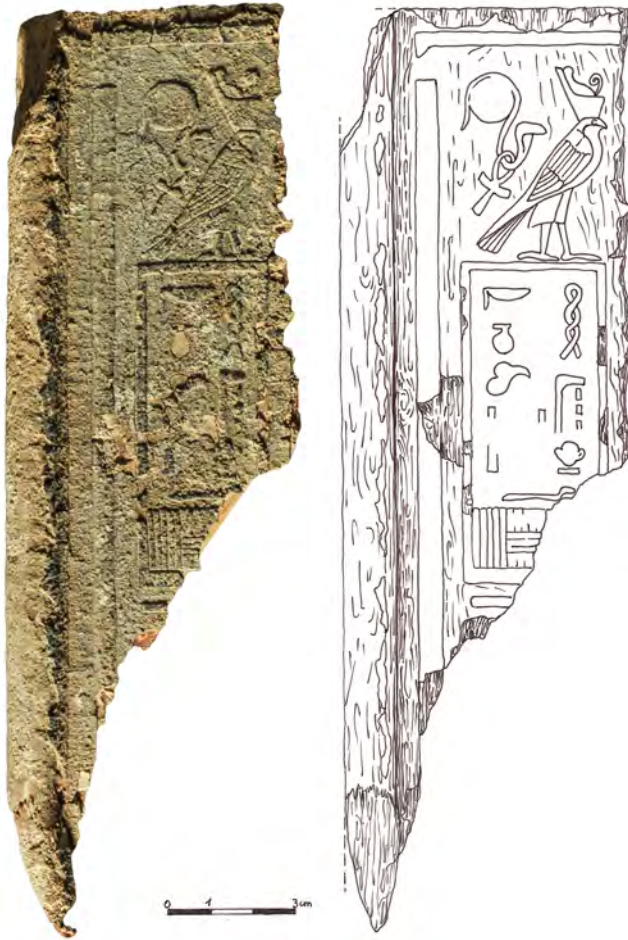
تطعيمات زجاجية تمثل التماسيح. هذا النوع من العناصر الزخرفية كان من المفترض أن يتم إدخاله في الأثاث الخشبي المذهب للمعبد. العصر البطلمي (مخزن كوم أو شيم SCA).



Amuleto in papiro con due rami di palma disegnati con inchiostro nero. (magazzino SCA Kom Aushim).

Papyrus amulet with two palm branches in black ink. (Kom Aushim SCA magazine).

تميمة من البردى مُصور عليها بالحبر الأسود اثنين من أفرع النخيل (مخزن كوم أو شيم SCA).



SNP inv. ST03/14/60

Angolo superiore sinistro di un *naos* in legno finemente decorato in altorilievo. Il nome di Horus del re Tolemeo III è inciso nel *serekh*. (magazzino SCA Kom Aushim).

Upper left corner of a wooden *naos* finely decorated in high relief. The Horus-name of the king Ptolemy III is carved in the *serekh*. (Kom Aushim SCA magazine).

الزاوية العلوية اليسرى من ناوس خشبي مزخرف بشكل بارز. تم نقش الاسم الحورى للملك بطلميوس الثالث داخل علامة السرخ (مخزن كوم أوشيم SCA).

Banchettare con gli dei

I papiri egiziani del periodo ellenistico e romano menzionano l'esistenza di associazioni religiose di individui privati o sacerdoti che si riunivano durante le feste religiose per celebrare e adorare gli dei. Vi erano regolamenti specifici per entrare a far parte di queste associazioni, che si incontravano in stanze dedicate e arredate con panche o *klinai* (letti di legno). Durante questi incontri, che erano comuni in questo periodo nel Vicino Oriente, i partecipanti festeggiavano gli dei e bevevano birra e vino piuttosto che mangiare.

Stanze per queste associazioni sono state trovate nei templi del Fayyum, come Karanis e Tebtynis, ma sono meno ben conservate di quelle all'interno del *temenos* di Soknopaios, dove le mura ancora alte e i resti di mobili restituiscono un'immagine chiara degli ambienti.

L'edificio in mattoni crudi ST6, nell'angolo nord-ovest del *temenos*, conserva ancora due stanze e una scala che doveva raggiungere il tetto ad un'altezza di 10 metri. La prima stanza, orientata est-ovest, era arredata con panche di pietra adatte per sedersi; una porta di pietra dava accesso alla stanza principale, che misurava 12 per 5 metri ed era orientata nord-sud. È ancora decorata con 15 nicchie ornate con elementi in pietra in stile egiziano e alessandrino, di cui diversi elementi sono stati recuperati. Le nicchie probabilmente contenevano immagini di dei e dee, alcune dipinte su tavole di legno. Anche piccole statue potrebbero essere state collocate nelle nicchie. Alcuni frammenti di pannelli dipinti fanno parte di pannelli già nel Museo del Cairo dal 1889, di cui era ignota la provenienza. Soknopaios, Iside Nepherses e altre divinità sono raffigurate in stile romano, spesso fiancheggiate da soldati o dei armati. Il collegamento con l'esercito romano e questa sala per banchetti rituali è suggerito anche da una stele-naos dedicata ai Dioscuri nel 50 d.C. (cavalieri gemelli, figli di Zeus), trasportata nel Museo del Cairo nel 1890 con alcune statue. Queste ultime rappresentano figure sedute che indossano mantelli, tenuti in posizione con una spilla circolare, tipica dell'abbigliamento militare. Inoltre, in questa sala sono stati trovati ghirlande floreali, altari e mobili di legno, inclusi materassi e cuscini. Una spada di ferro lunga 1 metro trovata a sud dell'edificio potrebbe essere stata un ex-voto lasciato nella sala da banchetto.

Un'altra sala per banchetti rituali, assai più modesta, con nicchie per il culto e una cantina annessa in cui erano conservate anfore da vino si trovava vicino al portale principale nel *temenos* e al *mammisi*. Probabilmente serviva per le feste che celebravano la fertilità (ST 224).

Banqueting with the gods

Egyptian papyri from the Hellenistic and Roman periods mention the existence of religious associations of private individuals or priests. They gathered during religious festivals to celebrate and worship the gods. There were specific rules for joining these associations, which met in special rooms furnished with benches or *klinai* (wooden beds). During these meetings, which were common in this period in the Near East, people worshipped the gods and drank beer and wine rather than ate.

Rooms for these associations were found in the Fayyum temples, such as Karanis and Tebtynis, but they are less well-preserved than those inside the *temenos* of Soknopaios, where the still-high walls and the remains of furniture give a clear picture of what happened there.

The mud brick building ST6, in the northwest corner of the *temenos*, still retains two rooms and a staircase that should have reached the roof at a height of 10 meters. The first room, oriented east-west, was furnished with stone benches suitable for sitting; a stone door provided access to the main room, which measured 12 by 5 meters and was oriented north-south. It is still decorated with 15 niches adorned with stone elements in Egyptian and Alexandrian styles, of which several pieces have been recovered. The niches probably held images of gods and goddesses, some painted on wooden tablets. Some small statues may also have been placed in the niches. Among the fragments of the painted panels, some match those kept in the Cairo Museum since 1889, but with no provenance. In them, Soknopaios, Isis Nepherses, and other gods are depicted in Roman style, often flanked by soldiers or armed gods. The connection with the Roman army and this banquet room is suggested by a naos-stela dedicated to the Dioscuri in 50 CE (twin knights, sons of Zeus), transported to the Cairo Museum in 1890 with some statues. These represent seated figures wearing cloaks, held in place with a round pin, typical of soldiers. Floral garlands, altars, and wooden furniture, including mattresses and cushions, were found in this room. An iron sword 1 meter long found south of the building may have been an ex-voto left in the banquet room.

Another, more modest banqueting hall with niches for worship and an annexed cellar with wine amphorae was close to the main gate in the *temenos* and the *mammisi*. It probably served the feasts celebrating fertility (ST 224).

الولائم مع الآلهة

تذكر البرديات المصرية من العصرين الهلينستي والروماني وجود جمعيات دينية لأفراد أو كهنة حيث كانوا يجتمعون خلال المهرجانات الدينية للاحتفال بالآلهة وعبادتها. كانت هناك قواعد محددة للانضمام إلى هذه الجمعيات التي كانت تجتمع في غرف خاصة مجهزة بمقاعد أو كليناي (أسرة خشبية). خلال هذه الاجتماعات، التي كانت شائعة في هذه الفترة في الشرق الأدنى، كان الناس يتعبدون للآلهة ويشربون البيرة والنبذ بدلاً من الأكل.

عُثر على العديد من هذه الغرف لهذه الجمعيات في معابد الفيوم، مثل كرانيس وتيبينيس، لكنها أقل حفظاً من تلك الموجودة داخل جدار تيمينوس الخاص بسوكنوبايو نيسوس حيث تعطي الجدران التي لا تزال مرتفعة وبقايا الأثاث صورة واضحة لما كان يحدث هناك.

لا يزال مبنى الطوب اللبن ST6، في الركن الشمالي الغربي من التيمينوس يحتفظ بغرفتين ودرج كان من المفترض أن يصل إلى السطح على ارتفاع 10 أمتار. كانت الغرفة الأولى، المبنية من الشرق إلى الغرب، مجهزة بمقاعد حجرية مناسبة للجلوس وكان هناك باب حجري يؤدي إلى الغرفة الرئيسية التي تبلغ أبعادها 12 مترًا في 5 أمتار وكانت مبنية من الشمال إلى الجنوب ولا تزال مزينة بـ 15 مشكاة مزخرفة بعناصر حجرية على الطرازين المصري والسكندري وقد تم العثور على العديد من الأجزاء التي ترجع لهذه المشكاوات. من المحتمل أن تكون هذه المشكاوات قد احتوت على صور لآلهة وإلهات بعضها مرسوم على ألواح خشبية وربما تم وضع بعض التماثيل الصغيرة أيضًا فيها. تتطابق قطع الألواح الخشبية المرسومة مع تلك المحفوظة في متحف القاهرة منذ عام 1889، ولكن بدون مصدر، والتي تُصور سوكنوبايوس وإيزيس نفرسيس وآلهة أخرى على الطراز الروماني وغالبًا ما يحيط بهم جنود أو آلهة مسلحة. تشير لوحة الناووس المخصصة لديوسكوري (الفارسان التوأمان، أبناء زيوس) المرسومة في عام 50 ميلاديًا، والتي تم نقلها إلى متحف القاهرة في عام 1890 مع بعض التماثيل، إلى صلة ما بين الجيش الروماني وهذه المقصورة حيث تمثل هذه التماثيل شخصيات جالسة ترتدي عباة مثبتة بدبوس دائري وهو ما يميز ملابس الجنود. عُثر في هذه الغرفة على أكاليل زهور ومذابح وأثاث خشبي بما في ذلك مراتب ووسائد. عُثر جنوب المبنى على سيف حديدي طوله متر واحد ويُحتمل أنه تم تركه عمدًا في قاعة الولائم ليكون نذراً أو قرباناً للآلهة.

وُجدت قاعة ولائم أخرى (ST 224) أكثر تواضعًا تضم مشكاوات للعبادة وملحق بها قبو يحتوي على أواني أمفورية بالقرب من البوابة الرئيسية في التيمينوس ومن الماميزي ويُعتقد أنها كانت مُعدة للاحتفال فيها بأعياد الخصوبة.



SNP inv. ST19/1338/6296

Parte superiore di un altare finemente lavorato con quattro teste feline che dovevano forse essere orientate verso i quattro punti cardinali. Rinvenuto nella sala dei banchetti ST 6A. Epoca romana, calcare locale. (magazzino SCA Kom Aushim).

Upper part of a finely worked altar: four feline heads perhaps oriented to the four cardinal points. Found in the banquet hall ST 6A. Roman period, local limestone. (Kom Aushim SCA magazine).

الجزء العلوي من مذبح مصنوع بدقة: أربعة رؤوس أسود ربما موجهة إلى الاتجاهات الرئيسية الأربعة. وجدت في قاعة الولائم ST 6A. العصر الروماني، حجر جيرى محلى (مخزن كوم أو شيم SCA).



Decorazione di due delle 15 nicchie nella sala banchetti ST 6A. Pietra calcarea locale. Stile egizio e alessandrino, epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Decoration of two of the 15 niches in the banquet room ST 6A. Egyptian and Alexandrian style, Roman period, local limestone. (Kom Aushim SCA magazine).

زخرفة اثنتين من بين ١٥ مشكاة في قاعة الولائم ST 6A. حجر جبيري. طراز مصري سكندري، العصر الروماني، حجر جبيري محلي (مخزن كوم أوشيم SCA).



Pannello ligneo conservato dal 1905 nel Museo Egizio del Cairo (JE 38250). Vi è raffigurata la dea Iside, adornata con nastri, con un diadema con *basileion* sulla fronte, e un amuleto pendente da una collana sul petto. A destra della dea, tracce di una figura radiata sono state utili per restaurare l'immagine con pannelli raffiguranti il dio Soknopaios, i cui frammenti sono stati recentemente scoperti nella sala da banchetto ST 6A. Datati al I-II secolo d.C., questi frammenti facevano parte di un unico pannello che potrebbe essere stato collocato in una delle 15 nicchie della sala.

A wooden panel in the Cairo Egyptian Museum since 1905 (JE 38250) depicts the goddess Isis, adorned with ribbons and a diadem with a

basileion on the forehead, and an amulet pendant from a necklace on her chest. To the right of the goddess, traces of a radiated figure suggested to restore the image with panels representing the god Soknopaios, whose fragments were recently discovered in the banquet hall ST 6A. Dated to the 1st-2nd century CE, these fragments were part of a single panel that might have been placed in one of the 15 niches.

لوحة خشبية في المتحف المصري بالقاهرة منذ عام ١٩٠٥ (JE 38250) تُصوّر الإلهة إيزيس، مُزينة بشرائط وإكليل البازيليون على جبهتها وتميمة تتدلى من قلادة على صدرها. على يمين الإلهة، استُخدمت آثار شكل مُشع لترميم الصورة بالواح تُمثّل الإله سوكنوبايوس، والذي اتم اكتشاف أجزاء منها مؤخرًا في قاعة الولايم ST 6A. يعود تاريخ هذه القطع إلى القرنين الأول والثاني الميلاديين، وهي جزء من لوحة واحدة ربما وُضعت في إحدى المشكاوات (مخزن كوم أو شيم SCA).



Decorazione di una nicchia a forma di *naos* dedicata ai Dioscuri, divinità gemelle della mitologia greca care all'esercito. Il testo in greco: «Anno XI dell'imperatore Tiberio Claudio Cesare Augusto Germanico, il 6 di Choiack, Stotoetis figlio di Harpaesis dedicò (questo monumento) ai Dioscuri» 2 dicembre 50 d.C. Probabilmente proveniente da una delle nicchie in ST6A. Pietra calcarea. (Museo del Cairo CGC 9287).

Decoration of a niche in the shape of a *naos* dedicated to the Dioscuri, twin gods of Greek mythology connected with the army. The text in Greek: «Year XI of the emperor Tiberius Claudius Caesar Augustus Germanicus, on 6th of Choiack, Stotoetis son of Harpaesis dedicated (this monument) to the Dioscuroi» 2 December 50 CE. Probably from one of the niches in ST6A. Limestone. (Cairo Museum CGC 9287).

زخرفة مقصورة على شكل ناوس مخصصة للأخوين "ديوسكوري"، وهما توأمان من الأساطير اليونانية مرتبطان بالجيش. النص باليونانية: "السنة الحادية عشرة للإمبراطور نيبيريوس كلاوديوس قيصر أغسطس جرمانيكوس، في 6 شوياك، أهدى ستوتوتيس بن هاربايسيس (هذا النصب التذكارى) إلى الديوسكوري" 20 ديسمبر 50م. ربما عُثِر عليها في أحد المشكاوات في ST6A. حجر جيرى (متحف القاهرة CGC 9287).



Pannello dipinto in legno. I bordi superiore e inferiore mostrano tracce della semplice cornice che un tempo racchiudeva le tavole. Al centro è raffigurato il busto del dio Soknopaios, con foglie tra i riccioli e una testa di falco. È stato acquistato dal Museo nel 1889 (JE 31571b) con provenienza generica dal Fayyum. Due frammenti trovati nella sala banchetti ST 6A consentono una sua integrazione. I-II secolo d.C.

Painted panel in wood. The upper and lower edges show traces of the simple frame that once held the boards. In the middle is a bust depicting the god Soknopaios, with leaves among the curls and a falcon's head. It was purchased by the Museum from the Fayyum in 1889 (JE 31571b). It can now be combined with two fragments found in the banquet hall ST 6A. 1st-2nd century CE.

لوح منقوش من الخشب. تحتفظ الحواف العلوية والسفلية بآثار الإطار البسيط الذي كان يحمل الألواح. في المنتصف يوجد تمثال نصفي بصور الإله سوكنوبايوس. هنا نلاحظ وجود أوراق الشجر ورأس الصقر بين خصلات الشعر. اشتراها المتحف من الفيوم في عام 1889 (JE 31571b). ويمكن الآن دمجها مع قطعتين وجدنا في قاعة الولائم ST 6 A. القرن الأول - الثاني الميلادي.



SNP inv. ST06/338/1474

Spada in ferro con pomolo in ebano e impugnatura rivestita in tessuto. Fine del I secolo a.C. - inizio del I secolo d.C. Rinvenuta fuori contesto nei pressi della casa ST 21, a sud dell'edificio ST 6. (GEM).

Iron sword with ebony pommel and textile on the hilt. End of 1st BCE-beginning of 1st century CE. Found out of context close to house ST 21, south of building ST 6. (GEM).

سيف حديدي بمقبض من الأبنوس مغطى بطبقة من القماش. نهاية القرن الأول قبل الميلاد - بداية القرن الأول الميلادي. عُثِر عليه خارج سياقه بالقرب من المنزل ST 21، جنوب المبنى ST 6 (المتحف المصري الكبير)

Le persone, gli dei e le loro statue

Molte statue vennero trovate a Dime durante scavi autorizzati ma non scientifici, e quindi a noi noti solo attraverso vaghe notizie. Due mercanti di antichità, Aly e Farag, lavorarono nel 1890 e 1891 con autorizzazione del direttore del Service des Antiquités Eugène Grebaut, a cui il rinvenimento venne attribuito. Oltre alle statue rinvennero molti papiri che, anch'essi venduti sul mercato antiquario, sono oggi in vari musei del mondo. Le statue invece sono attualmente in Egitto, esposte in vari musei tra cui quello Greco-Romano di Alessandria, e nei Musei di Berlino. Altre statue vennero trovate negli scavi di Ahmed Bey Kamal, ma la loro attuale collocazione non è nota. Numerosi frammenti di statue sono stati rinvenuti negli scavi recenti del tempio, come le teste regali qui esposte, e raffigurano divinità, personaggi maschili e femminili.

Tutte le statue provengono dal contesto templare: alcune tra quelle rinvenute nel 1890 erano collocate probabilmente nella grande sala per banchetti rituali dell'edificio ST6 A. Tra esse ve ne sono di rivestite con stoffe di lino ricoperte di incrostazioni oleose.

Poche recano iscrizioni in Greco e demotico che permettono di individuare i nomi dei personaggi raffigurati, quelli dei loro famigliari e delle divinità a cui dedicarono i monumenti.

Le statue di Dime, compresi i frammenti recentemente rinvenuti, rappresentano individui maschili incedenti o seduti. I personaggi stanti hanno un abbigliamento simile formato da tre parti: tunica a maniche corte su cui è un abito lungo sormontato da un mantello frangiato. Si tratta probabilmente di sacerdoti e di alti funzionari, raffigurati scalzi. Solo in una statua un sacerdote porta i sandali e ha un rotolo di papiro in mano.

I personaggi seduti presentano varianti nell'abito e nella posizione delle mani appoggiate sulle cosce. Alcune di esse indossano una sorta di mantello che suggerisce possa trattarsi di militari. Le sculture si datano tra la fine del I secolo a.C. e gli inizi del I secolo d.C.

La tipologia di tutte queste statue è di derivazione egiziana, talora con influssi alessandrini nei volti e nelle capigliature. Gli occhi sono realizzati in alcune di esse con vetri policromi. I prototipi delle statue sedute erano presenti nel tempio: di essi sono stati rinvenuti frammenti che permettono una datazione tra il Medio e il Nuovo Regno. Alla XVIII dinastia appartiene la statua del governatore del Fayyum Sobekhotep, oggi nei Musei di Berlino, e qui rinvenuta nel 1890.

People, gods and their statues

Many statues were found in Dime during authorized but unscientific excavations, and therefore known only through vague information. Two antiquities dealers, Aly and Farag, worked in 1890 and 1891 with the authorization of the director of the Service des Antiquités Eugène Grebaut, to whom the discovery was attributed. In addition to the statues, they found many papyri that were sold on the antiquities market and are now in various museums around the world. The statues are currently in Egypt, exhibited in various museums including the Greco-Roman Museum of Alexandria, and in the Museums of Berlin. Other statues were found in the excavations of Ahmed Bey Kamal, but their current location is unknown. Numerous fragments of statues were found in recent excavations of the temple, such as the royal heads exhibited here. They depict deities, male and female characters.

All the statues come from the temple context: some of those found in 1890 were probably placed in the large ritual banquet hall in ST6 building. Some of them were wrapped with linen fabrics covered with oily encrustations.

A few bear inscriptions in Greek and demotic that help us identify the names of the characters depicted, their relatives, and the deities to whom they dedicated the monuments.

The statues, including the recently uncovered fragments, depict male and female figures either walking or sitting. The standing male figures wear similar clothing consisting of three parts: a short-sleeved tunic, a long dress layered underneath, and a fringed cloak on top. They are likely priests and high officials, shown barefoot. Only in one statue does a priest wear sandals and hold a papyrus roll in his hand.

The seated figures present variations in the dress and in the position of the hands resting on the thighs. Some of these wear a sort of mantel that may allude to soldiers. The sculptures date between the end of the 1st century BCE and the beginning of the 1st century CE.

The typology of all these statues follows Egyptian models, sometimes with Alexandrian influences in the faces and hair. In some of them, the eyes are made with polychrome glass. The prototypes of the seated statues were present in the temple: fragments of them have been found and date between the Middle and New Kingdom. The scribe-statue, found in Dime in 1890, of the governor of the Fayyum Sobekhotep, is today in the Museums of Berlin and is certainly dated to the XVIII dynasty.

الناس والآلهة وتمائيلهم

تم اكتشاف العديد من التماثيل في منطقة ديميه خلال أعمال حفائر مُصرَّح بها ولكنها كانت غير علمية لذلك لا يُعرف عنها إلا من خلال معلومات مبهمه. كان هناك اثنان من تجار الآثار، وهما علي وفرج، يعملان بتصريح من مدير مصلحة الآثار يوجين غريبوت والذي نُسب إليه هذا الاكتشاف وذلك بين عامي 1890 و 1891. فضلاً عن هذه التماثيل فقد عثرا أيضاً على العديد من البرديات التي بيعت في سوق الآثار وهي الآن معروضة في متاحف مختلفة حول العالم لكن التماثيل موجودة حالياً ما بين متاحف مصر المختلفة بما في ذلك المتحف اليوناني الروماني بالإسكندرية وبين متاحف برلين. عُثر على تماثيل أخرى خلال حفائر أحمد بك كمال لكن موقعها الحالي غير معروف. عُثر على العديد من أجزاء التماثيل في الحفائر الحديثة للمعبد مثل الرؤوس المعروضة هنا.

تُصوّر هذه التماثيل آلهة وشخصيات ذكورية وأنثوية حيث أن جميع التماثيل تنتمي إلى سياق المعبد، يُرَجَّح أن بعض تلك التماثيل التي عُثر عليها عام ١٨٩٠ وُضعت في قاعة الولايم الطقسية الكبيرة في مبنى ST6 وبعضها كان ملفوفاً بأقمشة كتانية مغطاة بطبقات زيتية ويحمل بعضها نقوشاً باليونانية أو الديموطيقية تُساعدنا على تحديد أسماء الشخصيات المرسومة وأقاربهم والآلهة التي كُرست لها هذه التماثيل. تُصوّر هذه التماثيل، بما في ذلك القطع المكتشفة حديثاً، شخصيات ذكورية وأنثوية إما واقفة أو جالسة. يرتدي الرجال الواقفون ملابس متشابهة تتكون من ثلاثة أجزاء: سترة بأكمام قصيرة وثوب طويل متعدد الطبقات تحته وعباءة مهدبة فوقه لذلك يُرَجَّح أنهم كهنة ومسؤولون كبار يظهرون حفاة القدمين إلا في تمثال واحد فقط حيث يرتدي أحد الكهنة صندوقاً ويحمل لفافة من ورق البردي في يده.

تُظهر الشخصيات الجالسة اختلافات في الزي وفي كيفية وضع اليدين على الفخذين. يرتدي بعض هؤلاء الأشخاص نوعاً من العباءات التي قد تُشير إلى كونهم جنود. يعود تاريخ هذه المنحوتات إلى الفترة ما بين نهاية القرن الأول قبل الميلاد وبداية القرن الأول الميلادي وتستوحى جميع هذه التماثيل تصميمها من النماذج المصرية مع لمسات سكندرية في بعض الأحيان خاصة في الوجه والشعر وفي البعض منها صُنعت العيون من زجاج متعدد الألوان. كانت النماذج الأولية للتماثيل الجالسة موجودة في المعبد، حيث عُثر على أجزاء منها، ويعود تاريخها إلى ما بين الدولتين الوسطى والحديثة. وأخيراً فإن تمثال الكاتب، الذي عُثر عليه في ديميه عام ١٨٩٠، لحاكم الفيوم سوبك حتب فهو موجود اليوم في متاحف برلين ويُرَجَّح أنه يعود إلى الأسرة الثامنة عشرة.



Figure maschili drappeggiate raffiguranti alti funzionari o sacerdoti. 40-20 a.C. Ritrovate nel 1890-91. (Museo Greco-Romano di Alessandria 3200, 3195).

Draped male figures representing high officials or priests. 40-20 BCE. Found in 1890-91. (Alexandria Graeco-Roman Museum 3200, 3195).

تماثيل ذكور ترتدى ثياباً لها ثنيات يمثلون الكهنة أو كبار الشخصيات. من 40 إلى 20 ق.م. عُثِرَ عليها في 1891-1890 (المتحف اليوناني الروماني الإسكندرية 3200 و 3195).



Statua raffigurante Eirenaios. L'iscrizione in Greco specifica che si tratta di «Eirenaios il Giovane, figlio di PISOIS, prostates del grande dio Soknopaios». Basalto, inizi dell'epoca romana (I a.C. - I d.C.). Ritrovata prima del 1893. (Museo Greco-Romano di Alessandria 3192).

Statue representing Eirenaios. The Greek inscription specifies that he is «Eirenaios the Younger, son of PISOIS, prostates of the great god Soknopaios». Basalt, early Roman period (I BCE - I CE). Found before 1893. (Alexandria Graeco-Roman Museum 3192).

تمثال يمثل شخصاً يدعى إيريناوس. ينص النقش اليوناني على أنه "إيريناوس الأصغر، ابن بيسويس، بروستات الإله العظيم سوكنوبايوس". بازلت، أوائل العصر الروماني (القرن الأول قبل الميلاد - القرن الأول الميلادي). عُثِر عليه قبل عام 1893. (المتحف اليوناني الروماني الإسكندرية 3192).



Statue di uomini seduti e in piedi rinvenute nel 1892 a Dime, probabilmente nella sala da banchetto ST 6A. Alcuni di essi indossano un mantello con una spilla circolare tipica dei soldati. I secolo d.C. (Museo Greco-Romano di Alessandria; GEM).

Statues of sitting and standing men found in 1892 in Dime, possibly in the banqueting room ST 6A. Some of them wear a cloak with a round pin typical of the soldiers. I century CE. (Alexandria Graeco-Roman Museum; GEM).

تمائيل تظهر رجالاً جالسين وواقفين عُثِرَ عليها في ديميه عام 1892, ربما في معبد ST 6A. يرتدى بعض هؤلاء الأشخاص عباءة مثبتة بديوس دائرى وهو الزى النموذجى للجنود. القرن الأول الميلادى. (المتحف اليونانى الرومانى بالأسكندرية والمتحف المصرى الكبير).

Feste e rituali

Diversi papiri in greco e demotico offrono informazioni sui rituali e le feste quotidiane e annuali celebrate nel tempio e a Soknopaiou Nesos. Le cerimonie possono essere raggruppate in due categorie: quelle per il culto quotidiano del dio, che seguivano un protocollo molto specifico che includeva l'apertura delle porte, il risveglio della divinità, la purificazione e il cambio degli abiti della statua di culto, e l'offerta di cibo e bevande. Le festività annuali, invece, venivano celebrate secondo un calendario prestabilito, con giorni di festa dedicati a eventi specifici. Questi includevano l' "uscita del dio" in processione. La statua processionale, collocata all'interno di un *naos* trasportabile era portata dai sacerdoti in processione lungo il *dromos* oppure all'interno del tempio tra le varie cappelle e lungo le scale interne per raggiungere le cappelle sul tetto. È questo il caso della festa del Nuovo Anno, in cui le statue venivano poste a contatto con il sole, in un rituale annuale di rinascita. Le processioni lungo il *dromos* offrivano una rara opportunità di "vedere" il dio, che in realtà era ben nascosto all'interno di un *naos* di legno decorato in oro e collocato su una barella. A Soknopaiou Nesos, il *dromos* serviva come un vero palcoscenico teatrale, rialzato di 3 metri e facilmente visibile ai pellegrini che partecipavano alla festa. Per più di 155 giorni all'anno, feste e processioni si svolgevano a Soknopaiou Nesos, attirando visitatori da tutta la regione. Questi eventi servivano anche come opportunità per richiedere responsi oracolari (in forma scritta su papiro) al dio durante la sua "uscita". La nascita di Soknopaios veniva celebrata il VII giorno di Hathyr e durava 19 giorni, come la nascita di Iside Nepherses il XXVI giorno di Epeiph, e durava anch'essa 19 giorni. La fondazione del tempio veniva celebrata con una festa di 7 giorni.

Per queste celebrazioni, il tempio spendeva centinaia di dracme per l'acquisto e la preparazione di unguenti, abiti di lino fine, vino e olio per aspersioni, così come cibo per i sacerdoti. Tutti i sacerdoti delle 5 Phylae partecipavano attivamente a queste feste.

Frammenti di *naoi* di legno trasportabili, laminati con foglia d'oro e decorazioni di vetro policromo, sono stati trovati nel tempio e nel *mammisi*.

Feasts and rituals

Several papyri in Greek and demotic offer information about the daily and yearly rituals and feasts celebrated in the temple and at Soknopaiou Nesos. The ceremonies can be grouped into two categories: those for the daily cult of the god, which followed a very specific protocol including opening the doors, awakening the deity, purifying and changing the cult statue's clothing, and offering food and drink. The annual festivities, however, were observed according to a set calendar, with feast days dedicated to specific events. These included the "exit of the god" in procession. The processional statue, housed inside a transportable *naos*, was carried by priests in procession along the *dromos* or within the temple, passing through various chapels and ascending internal stairs to reach the rooftop chapels. For example, during the New Year celebration, statues faced the sun as part of an annual rebirth ritual. The processions along the *dromos* offered a rare opportunity to "see" the god, who was actually concealed inside a gold-decorated wooden *naos* on a stretcher. At Soknopaiou Nesos, the *dromos* served as a true theatrical stage, raised 3 meters and easily visible to pilgrims attending the festival. More than 155 days a year, feasts and processions took place at Soknopaiou Nesos, drawing visitors from across the region. These events also served as opportunities to seek oracles (recorded on papyrus) from the god during his "exit." The birth of Soknopaios was celebrated on the 7th day of Hathyr and lasted 19 days, like the birth of Isis Nepherses on the 26th day of Epeiph, which also lasted 19 days. The temple's founding was celebrated by a 7-day celebration.

For these celebrations, the temple spent hundreds of drachmas on the purchase and preparation of ointments, fine linen clothing, wine, and oil for sprinkling, as well as food for the priests. All the priests of the 5 Phylae actively participated in these celebrations.

Fragments of transportable wooden *naoi*, featuring gold leaf and polychrome glass decorations, were found in the temple and the *mammisi*.

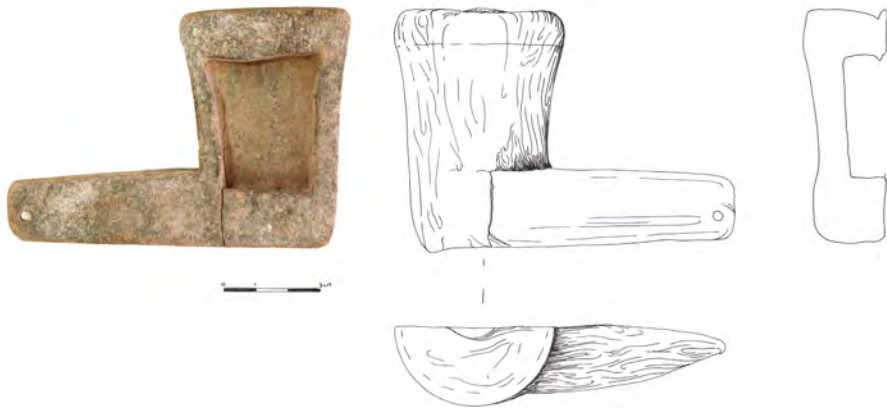
الاحتفالات والطقوس الدينية

تقدم العديد من البرديات اليونانية والديموطيقية معلومات عن الطقوس والأعياد اليومية والسنوية التي كان يتم الاحتفال بها في المعبد وفي سوكنوباو نيسوس. يمكن تصنيف الاحتفالات إلى فئتين: تلك الخاصة بعبادة الإله اليومية والتي اتبعت بروتوكولاً محدداً للغاية بما في ذلك فتح الأبواب وإيقاظ الإله وتطهير وتغيير ملابس تمثال العبادة وتقديم الطعام والشراب لكن في المقابل كانت الاحتفالات السنوية تُقام وفقاً لتقويم محدد في أيام الأعياد المخصصة لأحداث محددة وتشمل هذه الأعياد "خروج الإله" في موكب. كان تمثال الاحتفالات، الموجود داخل ناووس قابل للنقل، يحمله الكهنة في موكب على طول الدروموس أو داخل المعبد ويمر عبر المقاصير المختلفة ويصعد السلالم الداخلية للوصول إلى مقاصير السطح.

على سبيل المثال، فإنه خلال احتفال رأس السنة الجديدة كان يتم وضع التماثيل تحت أشعة الشمس المباشرة كجزء من طقوس إعادة الميلاد السنوية. أتاحت المواكب على طول الدروموس فرصة نادرة "الرؤية" للإله، الذي كان في الواقع مختبئاً داخل ناووس خشبي مزخرف بالذهب على محفة. في سوكنوباو نيسوس كان الدروموس بمثابة مسرح حقيقي بارتفاع 3 أمتار حيث يمكن للحجاج المشاركين في المهرجان رؤيته بسهولة. كانت الأعياد والمواكب في سوكنوباو نيسوس تُقام على مدار 155 يوماً في السنة جاذبةً الزوار من جميع أنحاء المنطقة. كانت تُعد مثل هذه الفعاليات بمثابة فرصة لطلب النبوءات من الإله أثناء "خروجه" حيث كان يتم تدوينها على ورق البردي.

كان يُحتفل بمولد سوكنوباو نيسوس في اليوم السابع من شهر هاتور ويستمر لمدة 19 يوماً وبميلاد إيزيس نفرسيس في اليوم السادس والعشرين من شهر إيبف والذي كان يستمر 19 يوماً أيضاً في حين كان الاحتفال بتأسيس المعبد يستمر 7 أيام. من أجل إقامة هذه الاحتفالات كان المعبد ينفق مئات الدراخما على شراء وتجهيز الدهانات العطرية وملابس الكتان الفاخرة والنيبذ والزيت بالإضافة إلى طعام الكهنة حيث كان يشارك جميع الكهنة من طوائفهم الخمسة بفعالية في هذه الاحتفالات.

وُجدت في المعبد وفي الماميزي قطع من نواويس خشبية قابلة للنقل مزينة بورق الذهب وزخارف زجاجية متعددة الألوان.



SNP inv. ST06/338/1688



SNP inv. ST14/976/4815

Castagnetta e flauto. Questo tipo di strumenti musicali veniva utilizzato durante le cerimonie quotidiane nel tempio. Le castagnette erano costituite da due metà a forma di L con lo stesso disegno, legate insieme con una corda. Il flauto è una semplice canna palustre con 5 fori. Legno, epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Castanet and flute. These kinds of musical instruments were used during the daily ceremonies in the temple. The castanets were made of two L-shaped halves with the same design, bound together with a rope. The flute is a simple wooden reed with 5 holes. Wood, Roman period. (Kom Aushim SCA magazine).

صاجات من مجموعتين منفصلتين وناي. استخدم هذا النوع من الآلات الموسيقية في الاحتفالات اليومية في المعبد. صنعت الصاجات من قطعتين على شكل حرف L بنفس التصميم، مشدودتين معاً بحبل. الناي عبارة عن قصبية خشبية بسيطة ذات خمسة ثقوب. خشب، العصر الروماني (مخزن كوم أو شيم SCA).



SNP inv. ST22/1501/7122

Quattro piccoli rotoli contenenti domande oracolari in greco rivolte a Soknopaios e Soknopiais. (magazzino SCA Kom Aushim).

Four small rolls containing oracular questions in Greek addressed to Soknopaios and Soknopiais. (Kom Aushim SCA magazine).

أربع لفائف صغيرة من البردى تحتوى على طلبات نبوءة موجهة إلى سوكنوبايوس وسوكنوباياس (مخزن كوم أو شيم SCA).

Le case dei sacerdoti e la loro vita

All'interno del grande recinto del tempio ci sono strutture in mattoni crudi, spesso appoggiate alle mura del *temenos*. Alcune di queste sono state recentemente scavate e sono strutture accessorie, come le case dei sacerdoti e del personale civile, le cucine e le stanze per i banchetti rituali. La vita del tempio era governata da una serie di regole, come documentato nei testi. Vi erano una gerarchia sacerdotale e una civile: la prima era dedicata al culto del dio e degli dei che lo accompagnavano nel tempio, mentre la seconda gestiva le questioni amministrative, anche in relazione allo Stato. Tutti ricevevano uno stipendio dallo Stato ed erano esenti da specifici lavori e tasse. Nel 112 d.C. si contavano tra i 100 e 130 sacerdoti a Soknopaiou Nesos, più che in altri templi del Fayyum. I sacerdoti, incluse le donne che prestavano servizio come musiciste e cantanti durante il rituale, erano divisi in 5 gruppi (*phylae*), ciascuno al servizio nel tempio per un mese. Essi erano tenuti ad essere "puri" durante il servizio, ovvero dovevano indossare abiti bianchi puliti e di lino, essere rasati, circoncisi, non avere rapporti con donne, non mangiare carne di maiale e di pesce.

Idealmente il tempio e i suoi abitanti dovevano essere un luogo puro e pulito. I sacerdoti in servizio vivevano nelle case costruite nel *temenos*: tutte in mattoni crudi, alcune con scale che davano accesso al o ai piani superiori, e cantine per conservare gli alimenti. Si tratta di case di epoca romana con suppellettili di uso quotidiano, come tavolini e scatole in legno, anfore, pentole per la cottura dei cibi, piatti e bicchieri, coltelli, cesti, setacci, attrezzi in legno come martelli e fusaiole, frammenti di abiti, papiri e tavolette cerate. Strumenti musicali come flauti e castagnette di legno erano probabilmente usati durante i rituali.

La tessitura era vietata nel tempio, ma le numerose fusaiole rinvenute attestano una attività di filatura. Amuleti e statuette in terracotta rappresentano le consuete divinità domestiche, come Arpocrate, Iside, Bes. Tre di questi edifici – benché non sempre in buone condizioni – hanno rivelato aspetti inaspettati della vita quotidiana, incluso il consumo di pesce cotto e salato (spesso Tilapia), conservato in anfore, insieme ad alcune scarpe di cuoio. Molti ami e reti da pesca provengono da questi contesti. Generalmente, pescare e mangiare pesce erano vietati ai sacerdoti. Tuttavia, alcuni papiri demotici da Soknopaiou Nesos attestano permessi che consentivano a questi sacerdoti di pescare e mangiare pesce, abbondante nel vicino lago. Si tratta probabilmente di concessioni dovute al contesto in cui vivevano i sacerdoti del luogo.

Priests' houses and their life

Inside the large temple enclosure, there are structures made of mud bricks, often leaning against the walls of the *temenos*. Some of these have recently been excavated and are accessory structures, such as the houses of the priests and the civilian staff, the kitchens, and the rooms for ritual banquets. The life of the temple was governed by a series of rules, as documented in the texts. There was a priestly hierarchy and a civil one: the first was dedicated to the cult of the god and the gods who accompanied him in the temple, while the second handled administrative matters, also in relation to the State. They received a salary from the State and were exempt from specific jobs and taxes. In 112 CE, there were between 100 and 130 priests at Soknopaiou Nesos, more than in other temples of the Fayyum. The priests, including women who served as musicians and singers during the ritual, were divided into five groups (*philae*), each serving in the temple for a month. They were required to be “pure” during their service, meaning they wore clean white linen clothes, were shaved, circumcised, did not have intercourse with women, and did not eat pork or fish.

The priests in service lived in mud brick houses (*pastophoria*) built within the *temenos*. Some of these houses had stairs that provided access to upper floors or cellars for storing food. These are Roman-era homes equipped with everyday furnishings, including wooden tables and boxes, amphorae, cooking pots, plates and glasses, knives, baskets, sieves, wooden tools like hammers and spindle whorls, fragments of clothing, papyrus, and wax tablets. Musical instruments such as flutes and wooden castanets were likely used during rituals.

Weaving was prohibited in the temple, but the many spindle whorls found indicate active spinning. Amulets and terracotta figurines represent common household deities, such as Arpocrates, Isis, and Bes. Three of these buildings—though not always in good condition—have revealed unexpected aspects of daily life, including the consumption of cooked and salted fish (often Tilapia), preserved in amphorae, along with some leather shoes. Many hooks and fishing nets originate from these contexts. Generally, fishing and eating fish were forbidden for priests. However, some demotic papyri from Soknopaiou Nesos show permissions that allowed these priests to fish and eat fish, which were plentiful in the nearby lake. These are likely concessions based on the context in which the local priests lived.

منازل الكهنة وحياتهم اليومية

يوجد داخل سور المعبد الكبير بعض الأبنية المبنية من الطوب اللبن وغالبًا ما تكون متكئة على جدران التيمينوس ولقد تم التنقيب عن بعضها مؤخرًا وهي مباني ملحقة مثل منازل الكهنة والموظفين المدنيين والمطابخ وغرف اللوائم الطقسية. كانت حياة المعبد محكومة بسلسلة من القواعد وذلك كما هو موثق في النصوص حيث كان هناك تسلسل هرمي كهنوتي وآخر مدني: الأول مخصص لعبادة الإله والآلهة الذين رافقوه في المعبد، بينما كان يتعامل الثاني مع الشؤون الإدارية وكذلك فيما يتعلق بشؤون الدولة وكانوا يتلقون راتبًا من الدولة وكانوا معفيين من وظائف وضرائب محددة. في عام 112 ميلادي كان هناك ما بين 100 و130 كاهنًا في سوكنوباو نيسوس، وهو عدد يفوق ما كان في المعابد الأخرى في الفيوم. تم تقسيم الكهنة، بمن فيهم النساء اللاتي عملن كموسيقيات ومغنيات أثناء الطقوس، إلى خمس مجموعات (فيلاي)، تخدم كل منها في المعبد لمدة شهر. كان مطلوبًا منهم أن يكونوا "طاهرين" أثناء خدمتهم أي أنهم كانوا يرتدون ملابس كتانية بيضاء نظيفة وأن يحلقوا ذقونهم وأن يختننوا وأن يمتنعوا عن الجماع مع النساء وأن يمتنعوا عن أكل لحم الخنزير أو السمك.

كان الكهنة يعيشون أثناء خدمتهم في المعبد في منازل من الطوب اللبن (باستوفوريا) مبنية داخل جدار التيمينوس وكان لبعض هذه المنازل سلالم تُتيح الوصول إلى الطوابق العليا أو الأقبية لتخزين الطعام. كانت هذه المنازل من العصر الروماني مجهزة بأثاث يومي، بما في ذلك طاولات وصناديق خشبية وأمفورات وأواني طهي وأطباق وأكواب وسكاكين وسلال ومناخل وأدوات خشبية مثل المطارق وأدوات الغزل وقطع من الملابس وورق البردي وألواح الشمع. من المرجح أن الآلات الموسيقية مثل المزامير والصاجات الخشبية كانت تُستخدم أثناء الطقوس. برغم أن أعمال النسيج كانت محظورة في المعبد إلا أن وجود أدوات الغزل العديدة التي عُثر عليها تشير إلى وجود أعمال غزل نشطة. تُعتبر التمام والتماثيل الفخارية آلهة منزلية شائعة مثل حربوقراطيس وإيزيس وبس. ثلاثة من هذه المباني - حتى وإن لم تكن دائمًا في حالة جيدة - كشفت عن جوانب غير متوقعة من الحياة اليومية، بما في ذلك استهلاك الأسماك المطبوخة والمملحة (غالبًا سمك البلطي) المحفوظة في أمفورات إلى جانب بعض الأحذية الجلدية. عُثر على العديد من سنانير وشباك الصيد في هذه المنازل. على الرغم من أن صيد السمك وتناوله كانا محظورين على الكهنة إلا أن بعض البرديات الديموطيقية من سوكنوباو نيسوس تُظهر حصولهم على الإذن بصيد السمك وتناوله، والذي كان فيزيًا في البحيرة القريبة ويُرجح أن تكون هذه الامتيازات قد استندت إلى البيئة التي عاش فيه هؤلاء الكهنة بالقرب من البحيرة.



SNP inv. ST23/1701/7863

Dozzine di sandali sono stati rinvenuti nell'area del tempio. Sandalo in fibra di papiro di forma pseudo-rettangolare composto da due strati di twill; la soletta ha ancora attaccato a uno dei lati l'infradito a forma di Y. Sulla suola, che era a contatto con il suolo, sono conservate quattro trecce. (magazzino SCA Kom Aushim).

Dozens of sandals have been found in the temple area. Papyrus fibre sandal of pseudo-rectangular shape made of two twill layers; the insole has the Y-shaped flip-flop still attached to one of the sides. On the sole that was in contact with the ground, four braids are preserved. (Kom Aushim SCA magazine).

عُثر على اثني عشر صندلاً في منطقة المعبد. صندل من ألياف البردي مستطيل الشكل مصنوع من طبقتين من نسيج قطني طويل، النعل الداخلي به نعل على شكل حرف Y لا يزال مثبتاً على أحد الجانبين. يوجد على النعل الذي كان ملاصقاً للأرض أربع ضفائر بحالة جيدة (مخزن كوم أو شيم SCA).



SNP inv. ST22/1648/7240

Dado in osso. I numeri sono realizzati con cerchi concentrici incisi (da 1 a 6). Epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Bone dice. The numbers are made with engraved concentric circles (from 1 to 6). Roman period. (Kom Aushim SCA magazine).

نرد من العظم. الأرقام مصنوعة من دوائر متحدة المركز محفورة (من 1 إلى 6). العصر الروماني (مخزن كوم أوشيم SCA).



SNP inv. ST23/1713/7731

Chiave per porta composta da un pomello circolare in legno e da una parte in ferro, che costituiva l'elemento effettivo per l'apertura della serratura. La chiave, a forma di "L", tipica dell'epoca romana (I-IV secolo d.C.), ha da 4 denti che, passando attraverso il foro nella serratura, permettevano di sollevare i perni che bloccavano il chiavistello e quindi di aprire la porta. Rinvenuta nella casa ST 224. (magazzino SCA Kom Aushim).

Iron door key consisting of a circular wooden knob and a metal part in iron, which constituted the actual element for opening the lock. The type of key is "L" shaped, typical of the Roman era (1st-4th century CE), whose tip is made up of 4 teeth which, passing through the hole in the lockbox, allowed the pins that held the latch blocked to be lifted, and therefore the opening. Found in house ST 224. (Kom Aushim SCA magazine).

مفتاح باب حديدي يتألف من مقبض خشبي دائري وجزء معدني من الحديد، والذي كان يشكل العنصر الفعلي لفتح القفل. هذا النوع من المفاتيح على شكل حرف "L" هو المفتاح النموذجي خلال العصر الروماني (القرن الأول إلى القرن الرابع الميلادي)، ويتكون رأسه من 4 أسنان والتي من خلال مرورها عبر ثقب صندوق القفل، تعمل على رفع المسامير التي كانت تمسك بالمزلاج المسدود، وبالتالي تؤدي إلى فتحه. عُثر عليه في منزل ST 224 (مخزن كوم أو شيم SCA).

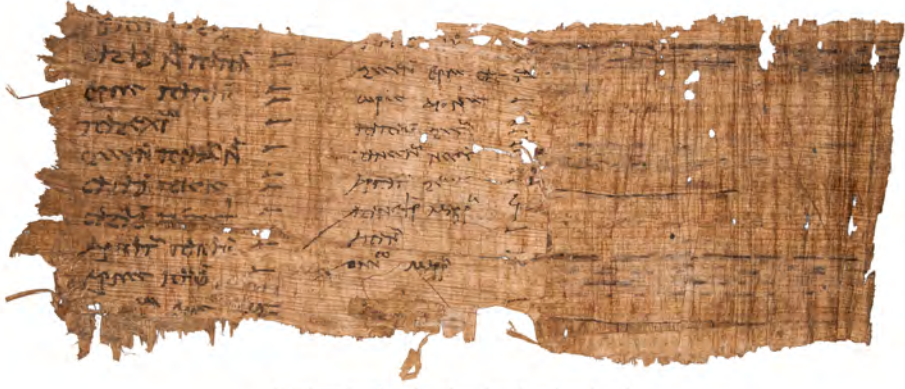


SNP inv. ST03/39/216

Calamaio in legno di uno scriba. Sulla superficie superiore sono presenti due incavi, uno per contenere l'inchiostro, che doveva essere rosso a giudicare dalle tracce residue, e l'altro per il calamo. L'intera superficie superiore è rozzamente decorata in con linee incise parallele e a forma di X. Epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Wooden inkwell of a scribe. On the upper surface, there are two recesses, one to contain the ink, which must have been red given the residual traces, and the quill. The entire upper surface is roughly decorated with parallel and X-shaped incised lines. Roman period. (Kom Aushim SCA magazine).

محبرة خشبية تخص أحد الكتبة. يوجد على السطح العلوي تجويفان، أحدهما لوضع الحبر، الذي لا بد أنه كان أحمر اللون بالنظر إلى الأثار المتبقية، والآخر للريشة. السطح العلوي بأكمله مزخرف تقريبًا بخطوط محفورة متوازية على شكل حرف X. العصر الروماني (مخزن كوم أو شيم SCA).

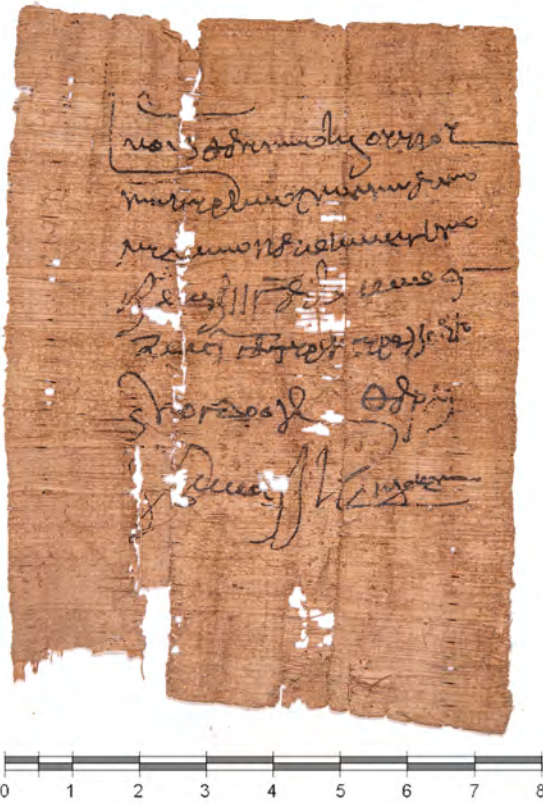


SNP inv. ST17/1174/5712

Testo greco su papiro. Elenco di persone associate ad un valore monetario in oboli. È stato trovato ancora avvolto nel contra-temple ST 203, stanza D. Epoca romana. (magazzino SCA Kom Aushim).

Greek text on papyrus. List of people associated with money value in Obols. It was found still wrapped in the contra-temple ST 203, room D. Roman period. (Kom Aushim SCA magazine).

نص يوناني على ورق البردي. قائمة بأسماء الأشخاص المعنيين بقيمة النقود في العملة اليونانية القديمة "أوبولس" عُثِر عليها لا تزال ملفوفة في المعبد المقابل ST 203، الغرفة D. العصر الروماني (مخزن كوم أوشيم SCA).

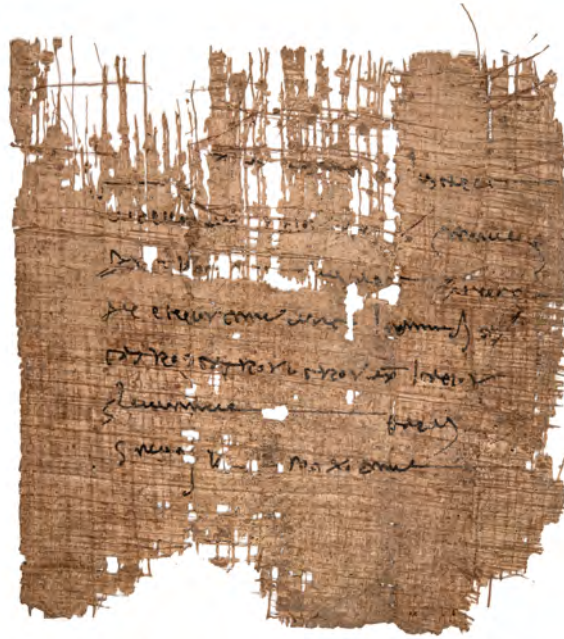


SNP inv. ST22/1522/7076

Papiro in greco con una ricevuta relativa al pagamento dell'imposta pro-capite da parte di un certo Zosimo, figlio di Satyros, datata 10 ottobre 168 d.C., nel regno congiunto degli imperatori romani Marco Aurelio e Lucio Vero. Rinvenuto nella cucina del tempio. (magazzino SCA Kom Aushim).

Papyrus in Greek with a receipt for the poll-tax paid by a certain Zosimos son of Satyros, dated to the 10th October 168 CE, under the joint reign of the Roman emperors Marcus Aurelius and Lucius Verus. Found in the temple's kitchen. (Kom Aushim SCA magazine).

بردية يونانية تحمل إيصال ضريبة رأس المال التي دفعها زوسيموس ابن ساتيروس بتاريخ ١٠ أكتوبر ١٦٨ ميلادي في عهد الإمبراطورين الرومانيين ماركوس أوريليوس ولوسيوس فيروس. تم العثور عليها في مطبخ المعبد (مخزن كوم أو شيم).

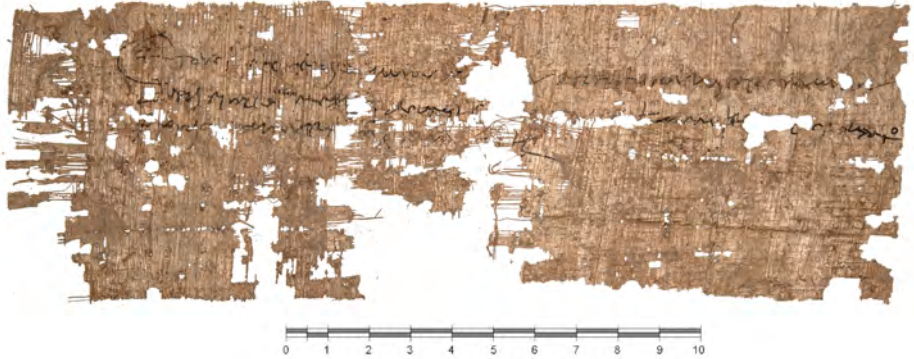


SNP inv. ST22/1522/7077

Papiro in greco con una ricevuta relativa al pagamento di una tassa da parte di un certo Satyros figlio di Satyros, probabilmente risalente al periodo del regno congiunto degli imperatori romani Marco Aurelio e Lucio Vero. Rinvenuto nella cucina del tempio. (magazzino SCA Kom Aushim).

Papyrus in Greek with a receipt for a tax paid by a certain Satyros son of Satyros, probably dated to the joint reign of the Roman emperors Marcus Aurelius and Lucius Verus. Found in the temple's kitchen. (Kom Aushim SCA magazine).

بردية يونانية تحمل إيصال ضريبة تم دفعها عن طريق ساتيروس ابن ساتيروس. ربما ترجع إلى فترة الحكم المشترك بين الإمبراطورين الرومانيين ماركوس أوريليوس ولوسيوس فيروس. تم العثور عليها في مطبخ المعبد (مخزن كوم أوشيم).

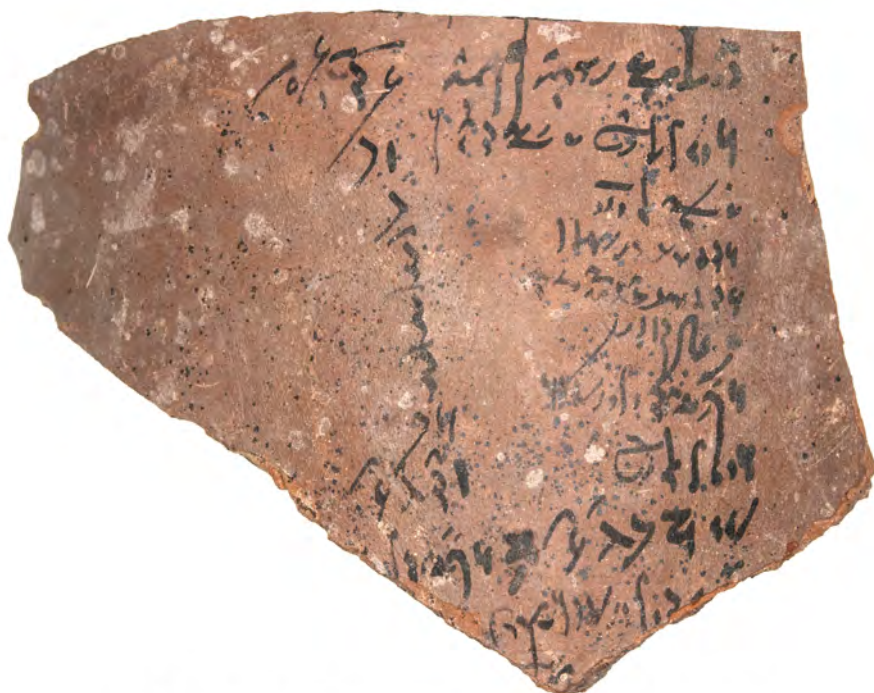


SNP inv. ST22/1533/7081

Papiro in greco risalente al quindicesimo anno dell'imperatore romano Marco Aurelio (174/175 d.C.), probabilmente una ricevuta fiscale. Ritrovato nella cucina del tempio. (magazzino SCA Kom Aushim).

Papyrus in Greek dated to the 15th year of the Roman emperor Marcus Aurelius (174/175 CE), probably a tax receipt. Found in the temple's kitchen. (Kom Aushim SCA magazine).

بردية يونانية تعود إلى العام الخامس عشر من عصر الإمبراطور ماركوس أوريليوس (174/175م). يبدو على الأرجح أنه إيصال. عُثِر عليه في مطبخ المعبد (مخزن كوم أوشيم).



SNP inv. ST17/1174/5714

Ostrakon demotico. Sulla superficie convessa di un frammento di anfora egiziana è riportata una lista scritta con inchiostro nero. Elenco delle razioni assegnate a singoli individui. Epoca romana, rinvenuto nel contra-temple ST 203. (magazzino SCA Kom Aushim).

Demotic *ostrakon*. On the convex surface of an Egyptian amphora sherd is a list written in black ink. List of rations assigned to individuals. Roman period, found in the contra-temple ST 203. (Kom Aushim SCA magazine).

أوستراكا ديموطيقية. على السطح المحدب لقطعة شقف من أمفورا مصرية قائمة مكتوبة بالحبر الأسود. قائمة بحصص الطعام المخصصة للأفراد. من العصر الروماني، وجدت في المعبد المقابل ST 203 (مخزن كوم أوشيم SCA).

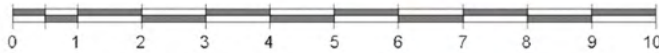


SNP inv. ST16/1174/5301

Ostrakon demotico. Sulla superficie convessa di un frammento di anfora egiziana è riportata una lista scritta con inchiostro nero. Contiene resoconti relativi al grano destinato alle offerte alla divinità e al sostentamento dei sacerdoti che prestavano servizio nel tempio, suddiviso tra gruppi di sacerdoti. Epoca romana, rinvenuto nel contra-temple ST 203. (magazzino SCA Kom Aushim).

Demotic *ostrakon*. On the convex surface of an Egyptian amphora sherd is a list written in black ink. It contains accounts of grain, intended for offerings to the deity and for the sustenance of the priests serving in the temple and divided among groups of priests. Roman period, found in the contra-temple ST 203. (Kom Aushim SCA magazine).

أوستراكا ديموطيقية. كُتِب على السطح المحدب لقطعة شقف من أمفورا مصرية قائمة مكتوبة بالحبر الأسود تحتوي على حسابات للحبوب المخصصة لتقديمها كقرابين للإله ولإطعام الكهنة الذين يخدمون في المعبد، والتي تم تقسيمها بين مجموعات من الكهنة. العصر الروماني، وجدت في المعبد المقابل ST 203 (مخزن كوم أوشيم SCA).

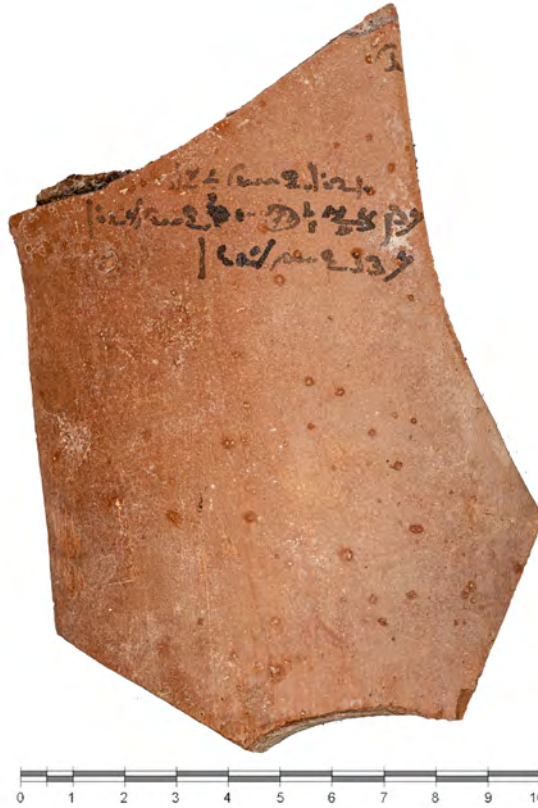


SNP inv. ST14/962/4184

Ostrakon demotico. Sulla superficie convessa di un frammento di anfora egiziana è riportato un testo scritto con inchiostro nero riguardante un pagamento in *deben* d'argento a una persona di nome Onnophris. Epoca romana, rinvenuto nell'area della casa ST 217. (magazzino SCA Kom Aushim).

Demotic *ostrakon*. On the convex surface of an Egyptian amphora sherd is a text written in black ink concerning a payment in silver *deben* to a person named Onnophris. Roman period, found in the area of the house ST 217. (Kom Aushim SCA magazine).

أوستراكا ديموطيقية. كُتِبَ على السطح المحدب لقطعة شقف من أمفورا مصرية نص مكتوب بالحبر الأسود. يتعلق النص بدفع مبلغ معين من الفضة ديبيين إلى شخص يدعى أونوفريس. العصر الروماني، عُثِرَ عليها في منطقة المنزل ST 217 (مخزن كوم أو شيم SCA).



SNP inv. ST22/1501/7120

Ostrakon demotico. Sulla superficie convessa di un frammento di anfora egiziana è riportato un testo scritto con inchiostro nero. Elenco di nomi in giorni diversi. Epoca romana, rinvenuto vicino al portale principale del *temenos*. (magazzino SCA Kom Aushim).

Demotic *ostrakon*. On the convex surface of an Egyptian amphora sherd is a text written in black ink. List of names on different days. Roman period, found close to the main gate in the *temenos*. (Kom Aushim SCA magazine).

أوستراكا ديموطيقية. كُتِبَ على السطح المحدب لقطعة شقف من وعاء أمفورا مصري نص مكتوب بالحبر الأسود عبارة عن قائمة بأسماء خلال أيام مختلفة. العصر الروماني، عُثِرَ عليها بالقرب من البوابة الرئيسية في جدار التيمنوس (مخزن كوم أو شيم SCA).



SNP inv. ST22/1640/7413

Ostrakon demotico. Sulla superficie convessa di un frammento di anfora egiziana è riportata una lista scritta con inchiostro nero. Conti suddivisi per gruppi di sacerdoti. Epoca romana, rinvenuto in una cantina nell'edificio ST 224. (magazzino SCA Kom Aushim).

Demotic ostrakon. On the convex surface of an Egyptian amphora sherd is a list written in black ink. Accounts divided by groups of priests. Roman period, found in a cellar in building ST 224. (Kom Aushim SCA magazine).

أوستراكا ديموطيقية. كُتِبَ على السطح المحدب لقطعة شقف من أمفورا مصرية قائمة مكتوبة بالحبر الأسود عبارة عن حسابات مقسمة بين مجموعة من الكهنة. تعود إلى العصر الروماني، عُثِرَ عليها في قبو في المبنى ST 224 (مخزن كوم أو شيم SCA).



SNP inv. ST23/1735/7965

Tavoletta cerata completa, che costituiva una pagina di un codice ligneo. Su un lato lo strato di cera con incisioni in greco e scrittura demotica è quasi interamente conservato. Al centro si trova il dado quadrato che serviva a tenere separate le superfici delle pagine. Sull'altro lato sono conservate piccole porzioni di cera con l'alfabeto greco. Legno e cera, epoca romana. Rinvenuta nella sala per banchetti in ST 224. (magazzino SCA Kom Aushim).

Complete wax tablet that formed a page of a wooden codex. On one side the wax layer with engravings in Greek and demotic writing is almost entirely preserved. In the center is the square die that served to keep separate the surfaces of the pages. On the other side small portions of wax are preserved with a Greek alphabet. Wood and wax, Roman period. Found in the banquet room in ST 224. (Kom Aushim SCA magazine).

لوح شمعي كامل كان يشكل صفحة من مجلد خشبي. على أحد الجوانب ماتزال الطبقة الشمعية التي تحتوي على نقوش بالكتابة اليونانية والديموطيقية محفوظة بالكامل تقريباً. في الوسط يوجد قالب مربع كان يستخدم لفصل أسطح الصفحات. على الجانب الآخر توجد أجزاء صغيرة من الشمع مازالت تحتفظ بأبجدية يونانية. خشب وشمع، العصر الروماني. وجدت في غرفة المآدب في ST 224 (مخزن كوم أوشيم SCA).



SNP inv. ST22/1500/7067

Ritratto probabilmente di un giovane ragazzo sulla porta sinistra di un *naos* o di un mobile in legno. La decorazione è divisa in due parti: al centro è il ritratto, leggermente girato verso destra; sotto è un pannello con sfondo azzurro al centro del quale è un fiore. L'altro lato era decorato con motivi geometrici. Trovato vicino al portale principale del *temenos*. Epoca romana, I-II secolo d.C. (magazzino SCA Kom Aushim).

Portrait of a young person, probably a boy. Left door of a *naos* or a piece of furniture made in wood. The decoration is divided into two parts: in the centre is a portrait slightly turned to the right. The underlying panel has a light blue background in the centre of which is a flower. The other side was decorated with geometrical motives. Found close to the main gate in the *temenos*. Roman period, 1st-2nd century CE. (Kom Aushim SCA magazine).

صورة لشخص صغير، ربما لشاب. الباب الأيسر لناووس أو قطعة أثاث مصنوعة من الخشب. الزخرفة مقسمة إلى قسمين: في المنتصف صورة مائلة قليلاً إلى اليمين. اللوحة السفلية ذات خلفية زرقاء فاتحة تتوسطها زهرة. الجانب الآخر مزين بزخارف هندسية. عُثِرَ عليها بالقرب من البوابة الرئيسية في جدار التيمينوس. العصر الروماني، القرنان الأول والثاني الميلاديان. (مخزن كوم أو شيم SCA).

L'area protetta del Lago Qarun - The Qarun Lake Protected Area حديقة و بحيرة قارون الوطنية

Dal 2019 Dime e il deserto a nord del lago Qarun sono parte di un Parco Naturale. Le antichità e le bellezze naturali della zona costituiscono un prezioso patrimonio culturale da salvaguardare. Per questo si raccomanda che durante la visita al sito venga prestata particolare attenzione a non danneggiare le antichità e a non lasciare spazzatura. Si ricorda che salire e percorrere le rovine con auto, così come scavare o raccogliere oggetti è assolutamente illegale e punibile dalla Legge Egiziana.

Invitiamo i visitatori a tenere pulito il sito e il deserto circostante. È un patrimonio ereditato dall'Antichità che dobbiamo rispettare e tramandare per le future generazioni.

Since 2019 Dime and the desert north of Lake Qarun have been included in a Natural Park. The archaeological and natural landscape are a precious cultural heritage that must be protected. For this reason, it is firmly recommended to respect the archaeological area of Dime during the visit, in order to avoid any damage. We would like to remind you that it is absolutely forbidden and punishable by the Egyptian Law to climb and to ride with cars on the ruins, to excavate or pick up objects. We invite the visitors to kindly keep clean the archaeological site and the surrounding desert. It is a heritage from the Antiquity that we must respect and protect for future generations.

منذ عام 2019 تقع ديميه و الصحراء الشمالية لبحيرة قارون في منتزه طبيعي. فإن الآثار والجمال الطبيعي للمنطقة تشكل تراثاً ثقافياً ثميناً يجب الحفاظ عليه ، لذلك يوصى أثناء زيارة الموقع بإيلاء اهتمام خاص بعدم إتلاف الآثار وعدم ترك القمامة. يرجى ملاحظة أن التسلق والمشى عبر الأنقاض بالسيارة وكذلك الحفر أو جمع الأشياء يعد أمراً غير قانوني تماماً ويعاقب عليه القانون المصري. إننا ندعو الزائرين إلى التكرم بالحفاظ على نظافة المنطقة حيث أنها تراث أثري يجب احترامه والحفاظ عليه للأجيال القادمة.

Prof. Mario Capasso † (1951 – 2023)

Professore Emerito di Papirologia presso l'Università del Salento. Ha fondato il Centro di Studi Papirologici, e il Museo Papirologico; è stato Presidente della Associazione Italiana di Cultura Classica, e co-direttore del Soknopaiou Nesos Project. Ha diretto 17 Campagne di restauro dei papiri del Museo Egizio del Cairo e 3 Campagne sui papiri dell'Università di Ain Shams (Il Cairo). È autore di tre manuali di Papirologia e di numerose monografie e articoli scientifici.

Professor Emeritus of Papyrology at the University of Salento. He founded the Center for Papyrological Studies and the Papyrological Museum; he was President of the Italian Association of Classical Culture and co-director of the Soknopaiou Nesos Project. He has directed 17 restoration campaigns of papyri at the Egyptian Museum in Cairo and 3 campaigns on papyri at Ain Shams University (Cairo). He is the author of three papyrology textbooks and numerous monographs and scientific articles.

أستاذ فخري في علم البردي بجامعة سالنتو. أسس مركز دراسات البردي ومتحف البردي؛ وكان قاد 17 حملة لترميم SNP. رئيساً للجمعية الإيطالية للثقافة الكلاسيكية ومديرًا مشاركًا لمشروع البردي في المتحف المصري بالقاهرة و3 حملات لترميم البردي في جامعة عين شمس (القاهرة). وهو مؤلف ثلاثة كتب دراسية في علم البردي والعديد من الدراسات والمقالات العلمية.

Prof. Paola Davoli

Professore Ordinario di Egittologia presso l'Università del Salento. È direttore del Soknopaiou Nesos Project ed è stata dal 2005 al 2021 Archaeological Director della missione archeologica di NYU ad Amheida (oasi di Dakhla), diretta da R.S. Bagnall. È autrice di 5 monografie e di numerosi articoli scientifici.

Full Professor of Egyptology at the University of Salento. She is director of the Soknopaiou Nesos Project and was archaeological director of the NYU archaeological mission in Amheida (Dakhla Oasis), directed by R.S. Bagnall, from 2005 to 2021. She is the author of five monographs and numerous scientific articles.

أستاذة كرسي في علم المصريات بجامعة سالنتو. وهي مديرة SNP، وكانت مديرة ميدانية للبعثة الأثرية التابعة لجامعة نيويورك في أمهيذا (واحة الداخلة) تحت إشراف روجر باجنال، من عام 2005 إلى عام 2021. وهي مؤلفة لخمس كتب والعديد من المقالات العلمية.

Ringraziamenti

Il Soknopaiou Nesos Project è profondamente grato a una serie di istituzioni e persone che lo hanno sostenuto con il loro impegno incondizionato durante oltre 20 anni di lavoro e ricerca.

L'Università del Salento (Lecce), il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Italiana e l'American Research Center in Egypt, per il loro significativo contributo finanziario, che è stato determinante per il successo del progetto.

L'Ambasciata Italiana, il Centro Italiano di Cultura e il suo Centro Archeologico al Cairo per il costante aiuto e sostegno locale.

Diversi amici hanno incoraggiato il Progetto in vari modi, con sponsorizzazioni e assistenza tecnica. La loro costante vicinanza e il loro sostegno materiale sono stati di grande aiuto alla Missione e non possono essere dimenticati: Luca Trombi, Rigel Langella, Lunella ed Ezio Pintarelli, Michele Maestrami.

The Ministry of Tourism and Antiquities, and the Supreme Council of Antiquities nelle sue varie sedi, ora rappresentato dal Dr. Mohamed Ismail, hanno sempre sostenuto le attività del SNP con entusiasmo e collaborazione attiva.

Un ringraziamento speciale va all'ufficio locale dello SCA a Medinet el-Fayyum e a tutti gli ispettori, ispettrici e ispettori capo che hanno prestato servizio nel corso degli anni, ora rappresentati da Ashraf Sobhy, attuale direttore generale, da Marwa Ragab, direttrice delle missioni estere, e dal direttore generale del Kom Aushim Storehouse Mustafa Faisal, dove sono conservati i materiali provenienti dagli scavi e in cui trascorriamo diversi giorni ogni stagione per documentarli.

La mostra non sarebbe stata possibile senza il sostegno entusiastico del direttore del Museo Egizio del Cairo, il dottor Ali Abdelalim Ali, della dottoressa Heba Sami e di molti altri, tra cui non possiamo non citare Ashraf Barakat, Sayed Awad, il dottor Shaaban Abdelmonem e tutto il team SNP, ai quali sono personalmente profondamente grata.

Infine, ma non meno importante, i nostri operai provenienti da vari villaggi del Fayyum, da Cuft e Luxor: senza di loro, tutto il nostro lavoro non sarebbe stato possibile. Il Fayyum è diventato una seconda casa per la maggior parte di noi, con molti amici e bei ricordi. Tutte le difficoltà e i momenti difficili sono sempre stati compensati dall'aiuto amichevole delle molte persone che collaborano con noi.

Un ringraziamento va al Kelsey Museum di Ann Arbor (Michigan) e al Museo Greco-Romano di Alessandria per aver gentilmente concesso la pubblicazione di alcune immagini.

A tutti coloro i cui nomi non possono essere qui elencati, va la nostra gratitudine e il ricordo del sostegno, amicizia e contributo che ci hanno profondamente commosso.

Il nostro ringraziamento finale e più sentito va al Prof. Mario Capasso, che ha avuto la visione e la determinazione di avviare questo progetto nel 2003, nonostante le notevoli difficoltà, e che ne è stato il direttore fondatore con dedizione incomparabile.

Questa mostra è dedicata alla sua memoria.

Acknowledgements

The Soknopaiou Nesos Project is deeply grateful to a series of Institutions and persons who have sustained it with their unwavering commitment during more than 20 years of work and research.

The University of Salento (Lecce), the Italian Ministry for Foreign Affairs and Cooperation, and the American Research Center in Egypt, for their significant financial contribution that was instrumental in the success of the project.

The Italian Embassy, the Italian Centre for Culture, and its Archaeological Centre in Cairo for constant local help and support.

Several friends encouraged the Project in various ways, with sponsorships and technical assistance. Their constant closeness and material support have been of great help to the Mission and cannot be forgotten: Luca Trombi, Rigel Langella, Lunella and Ezio Pintarelli, Michele Maestrami.

The Ministry of Tourism and Antiquities, and the Supreme Council of Antiquities in its various branches, now represented by Dr. Mohamed Ismail, have always supported the SNP activities with enthusiasm and active collaboration.

Special thanks go to the local SCA office in Medinet el-Fayyum and to all the inspectors and chief inspectors who have served over the years, here represented by Ashraf Sobhy, current general director, Marwa Ragab, director for the foreign missions, and the general director of Kom Aushim Storehouse Mustafa Faisal, where the materials from the

excavation are preserved, and where we spend several days every season documenting them.

The exhibition would not be possible without the enthusiastic support of the Director of the Cairo Egyptian Museum, Dr. Ali Abdelalim Ali, Dr. Heba Sami, and many others, among whom we cannot fail to mention Ashraf Barakat, Sayed Awad, Dr. Shaaban Abdelmonem, and the whole SNP team, to whom I'm personally deeply indebted.

Last, but not least, our workmen from various Fayyum villages, from Cuft and Luxor: without them, all our work would not have been possible. Fayyum became a second home for most of us, with many friends and good memories. All difficulties and hard times have always been outweighed by the friendly help of the many people who collaborate with us.

Thanks must go to the Kelsey Museum of Ann Arbor (Michigan), and the the Graeco-Roman Museum of Alexandria to have kindly allowing the publication of some pictures.

To all those whose names we cannot list here, please know that your kindness, support, and contributions have touched us deeply and will always be remembered with gratitude.

Our final and most heartfelt acknowledgment goes to Prof. Mario Capasso, who had the vision and determination to establish this project in 2003, despite considerable challenges, and who served as its founding Director with incomparable dedication.

This exhibition is dedicated to his memory.

شكر وتقدير

يتقدم مشروع سوكونوبايو نيسوس بجزيل الشكر والامتنان لمجموعة من المؤسسات والأشخاص الذين دعمونا بالتزامهم الراسخ على مدار أكثر من 20 عامًا من العمل والبحث: جامعة سالينتو (ليتشي) ووزارة الخارجية والتعاون الإيطالية ومركز البحوث الأمريكي في مصر وذلك لمساهماتهم المالية الكبيرة التي ساعدت بشكل كبير في نجاح المشروع. نخص بالذكر السفارة الإيطالية والمركز الثقافي الإيطالي ومركز الآثار التابع له في القاهرة على دعمهم المستمر. أيضاً فلقد قام العديد من الأصدقاء المشروع بتشجيعه بطرق مختلفة من خلال الرعاية والمساعدة الفنية وكان لقربهم الدائم ودعمهم المادي عوناً كبيراً للبعثة لذلك لا يمكن نسيانهم: لوكا ترومبي وريجل لانجيلا، ولونيلا وإزيو بينتاريلي.

لطالما دعمت وزارة السياحة والآثار والمجلس الأعلى للآثار بمختلف فروعها، ممثلاً الآن بالدكتور محمد إسماعيل، أنشطة المشروع بحماس وتعاون فعال. شكر خاص لمكتب وزارة

الأثار بالفيوم ولجميع المفتشين ورؤساء الأقسام الذين عملوا معنا على مر السنين، ممثلين هنا في أشرف صبحي، المدير العام الحالي ومرورة رجب مديرة البعثات الأجنبية ومصطفى فيصل مدير عام مخزن كوم أو شيم، حيث يتم حفظ جميع القطع الأثرية ناتج الحفائر وحيث نقضي عدة أيام كل موسم في توثيقها.

ما كان المعرض ليُقام لولا الدعم القوي جداً من مدير المتحف المصري بالقاهرة الدكتور علي عبد العليم علي والدكتورة هبة سامي وغيرهم الكثير الذين من بينهم أشرف بركات وسيد عوض والدكتور شعبان عبد المنعم وفريق مشروع سوكنوبايو نيسوس بأكمله والذين أتقدم لهم شخصياً بجزيل الشكر والامتنان.

وأخيراً وليس آخراً، عمالنا من مختلف قرى الفيوم ومن قفط والأقصر والذين لولاهم لما كان عملنا ممكناً. لقد أصبحت الفيوم بمثابة منزل ثانٍ لمعظمتنا فلقد أصبح لنا العديد من الأصدقاء والذكريات الجميلة ودائماً ما تخفف المساعدة الودية من العديد من الأشخاص الذين يتعاونون معنا من كل الصعوبات والأوقات العصيبة.

الشكر موصول لمتحف كيلسي في أن آربر (ميتشيجان) والمتحف اليوناني الروماني بالإسكندرية لسماحهما الكريم بنشر بعض الصور.

إلى كل من لا نستطيع ذكر أسمائهم هنا، نرجو أن تعلموا أن لطفكم ودعمكم ومساهماتكم قد أثرت فينا بعمق، وستظل دائماً في ذاكرتنا بكل امتنان.

نهدى آخر شكرنا وتقديرنا النابع من القلب إلى الراحل الأستاذ الدكتور ماريو كاباسو، الذي تحلّى بالرؤية والتصميم لتأسيس هذا المشروع عام ٢٠٠٣ رغم التحديات الكبيرة حيث كان يتولى إدارة تأسيس المشروع بتفانٍ لا يُضاهى. هذا المعرض مُهدى لذكراه.



Il team SNP con gli operai della missione 2022
The SNP team with the workers of the 2022 mission
مع عمال بعثة SNP 2022 فريق

**Gli Album del Centro di Studi Papirologici
Dell'Università del Salento**
<http://siba-ese.unisalento.it/index.php/albstudpapier>

© 2026 Università del Salento
<http://siba-ese.unisalento.it>



UNIVERSITÀ DEL SALENTO

Soknopaiou Nesos Project
c/o Museo Papirologico
dell'Università del Salento
Studium 2000
Via di Valesio
73100 Lecce (Italia)

<http://www.snproject.org>

